



أحد الفصح المقدّس

السَّخْرِيَّةُ وَالْقَدَاسُ

Ostersonntag

Die heilige  
Auferstehung  
Christi

Orthros + hl. Liturgie

Die Antiochenisch-Orthodoxe  
Kirchengemeinde in Wien

**Priester:** Gepriesen sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Priester:** Ehre sei Dir, unser Gott,  
Ehre sei Dir,  
Himmlischer König, Tröster, Geist  
der Wahrheit, allgegenwärtiger  
und alles erfüllender, Hort der  
Güter und Spender des Lebens,  
komm, wohne in uns, reinige uns  
von allem Makel und rette,  
Gütiger, unsere Seelen.



**الكافن:** تَبَارَكَ اللَّهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينَ  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ  
**الشعب:** آمين.

**الكافن:**  
المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.  
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاءُونِي الْمُعَزِّي  
رُوحُ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ.  
وَالْمَالِيُّ الْكُلُّ. كَنْزُ الصَّالِحَاتِ  
وَرَازِقُ الْحَيَاةِ. هَلَمَّ وَاسْكُنْ فِينَا،  
وَظَهِيرَنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِصْ أَيُّهَا  
الصَّالِحَ نُفُوسَنَا.

Volk:

Heiliger Gott, heiliger Starker,  
heiliger Unsterblicher, erbarme  
Dich unser.

(3x)

Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.



الشعب:

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ،  
قُدُّوسُ الْذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا

(3x)

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ،  
الآنَ وَكُلَّ أُوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمِين

**الشعب:**

أيُّها الثالوثُ القدُّوسُ ارَحْمَنَا،  
يا ربِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يا سَيِّدْ  
تَجاوزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يا قدُّوسْ  
ا طِلْعْ وَا شَفِّيْ ا مَرَاضَنَا، مِنْ  
أَجْلِ اسْمَكَ،

يارب ارحم (3 x)

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدْسُ الْآنَّ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ

**Volk:**

Allheilige Dreieinigkeit, erbarme  
Dich unser! Herr, Reinige uns von  
unseren Sünden. Gebieter, Vergib  
uns unsere Verfehlungen, Heiliger,  
sieh an unsere Schwächen und heile  
sie, um Deines Namens willen.

Herr erbarme Dich (3 x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

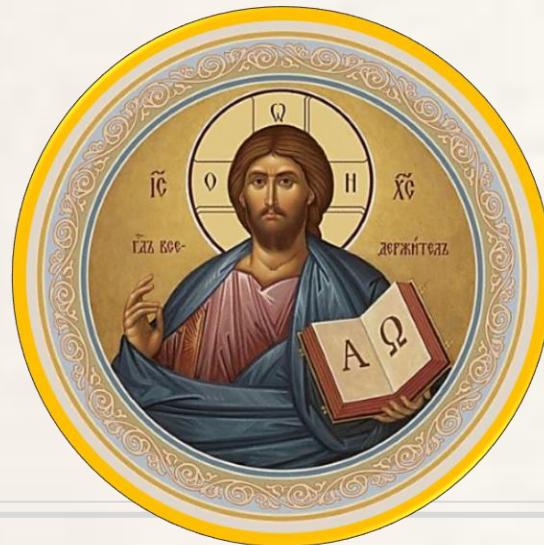
Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde Dein Name,  
Dein Reich komme, Dein  
Wille geschehe, wie im  
Himmel, so auf Erden. Unser  
tägliches Brot gib uns heute,  
und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unseren  
Schuldigern, und führe uns  
nicht in Versuchung, sondern  
erlöse uns von dem Bösen.



أبانا الّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،  
لِيَتَقَدَّسْ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلْكُوتُكَ، لِتَكُنْ مُشَيَّئَتُكَ، كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.  
خُبِّرْنَا بِجَوَهْرِي أَعْطَنَا الْيَوْمَ،  
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ  
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا  
فِي تَجْرِيَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِّيرِ.

**Priester:** Denn Dein ist  
das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit des  
Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen  
Geistes, jetzt und  
immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن: لأنَّ لكَ المُلْكَ  
والقُدرةَ والمَجَدَ، أَيُّها الْأَبُ  
وَالابنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.



Volk:

Herr erbarme Dich (12x)



الشعب:

يا رب ارحم (اثني عشرة)

- Kommt, lasset uns anbeten  
Gott, unserem König.

-Kommt, lasset uns anbeten  
und niederfallen vor Christus,  
Gott, unserem König.

- Kommt, lasset uns anbeten  
und niederfallen vor Christus  
Selbst, unserem König und  
Gott.

هَلْمَ نَسْجُدُ وَنَرْكَعُ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلْمَ نَسْجُدُ وَنَرْكَعُ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا  
وَإِلَهِنَا.

هَلْمَ نَسْجُدُ وَنَرْكَعُ لِلْمَسِيحِ، هَذَا  
هُوَ مَلِكُنَا وَإِلَهُنَا.

٥٠ Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott,  
nach Deiner großen  
Barmherzigkeit, und nach der  
Fülle Deiner Erbarmung tilge  
meine Missetat.

**Mehr** und mehr wasche ab meine  
Missetat, und von meiner Sünde  
reinige mich.

**Denn** meine Missetat erkenne ich,  
meine Sünde steht mir immer vor  
Augen.

٥٠ المزمور الخامسون

ارحمني يا الله كعظيم  
رحمتك، وكمثل كثرة رأفتك  
امح ماثمي.

اغسلني كثيراً من إثمِي ومن  
خطيئتي طهّرني.

فإني أنا عارف بِإثمِي،  
وخطيئتي أمامي في كل حين.

**Gegen Dich** allein habe ich gesündigt, und Böses vor Dir getan: auf dass Du gerecht erfahren wirst in Deinen Worten, und den Sieg erhältst, wenn man über Dich urteilt.

**Denn** siehe, in Ungerechtigkeit bin ich empfangen, in Sünden hat mich meine Mutter geboren.

**Siehe,** die Wahrheit hast Du geliebt, die heimlichen und verborgenen Dinge Deiner Weisheit mir geoffenbart.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ  
قَدْ أَمَكَ صَنَعْتُ، لَكِ تَصْدُقَ  
فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي  
مَحَاكِمِكَ

هَاءُنْدَا بِالْآثَامِ حُبِّلَ بِي،  
وَبِالْخَطَايا وَلَدَتْنِي أَمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،  
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ  
حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا.

**Besprenge mich** mit Ysop, so werde ich gereinigt; wasche mich, so werde ich weißer als Schnee.

**Gib** meinem Gehör Freude und Wonne, so werden frohlocken die gedemütigten Glieder.

**Wende** ab Dein Angesicht von meinen Sünden, und all meine Missetaten tilge.

**Ein** reines Herz erschaff in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern...

تَنْضَخُني بالزُّوفِ فَأَظْهُرُ،  
تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ  
الثَّلْجِ.

تُسْمِعُنِي بَهْجَةً وَسُرُورًا،  
فَتَبَتَّهِجُ عِظَامِي الْذَّلِيلَةِ.  
إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايِ  
وَامْحُ كُلَّ مَاْثِمِي.

قُلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ،  
وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدَّدْ فِيَّ  
أَحْشَائِي

**Verwirf** mich nicht von Deinem  
Angesicht, und Deinen heiligen  
Geist nimm nicht von mir.

**Gib mir** wieder die Freude an  
Deinem Heil, mit einem willigen  
Geist mache mich stark.

**So** will ich lehren die  
Ungerechten Deine Wege, und die  
Gottlosen werden sich zu Dir  
bekehren.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدْمَ اِمْ وَجْهِكَ  
وَرُوحُكَ الْقَدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ  
مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ،  
وَبِرُوحِ رئَاسِيِّ أَغْضُدْنِي.  
فَأُعَلِّمَ الْأَثَمَةَ طُرْقَكَ،  
وَالْكَفَرَةُ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

**Erlöse** mich von der Blutschuld,  
Gott, Du Gott meines Heils, so  
wird mit Freuden meine Zunge  
Deine Gerechtigkeit preisen.

**Herr**, öffne meine Lippen, und  
mein Mund wird verkünden Dein  
Lob!

**Wenn** Du Opfer verlangtest, so  
wollte ich sie wohl geben,  
Brandopfer aber gefallen Dir nicht.

**أنقذني** مِنَ الدّماءِ، يَا اللّهُ، إِلَهَ  
خلاصي، فَيَبْتَهِجَ لسانِي  
بِعَدِّ لَكَ.

**يَا رَبُّ**، افْتَحْ شَفَّيَّيَّ، فَيُخْبِرَ  
فَمِّي بِتَسْبِحَتِكَ

**لأنَّكَ** لَوْ آثَرْتَ الذِّبِيحةَ،  
لَكُنْتُ قَدْ قَرَبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا  
تُسَرُّ بِالْمُحرَّقاتِ.

**فالذبِحَةُ** للهِ روحٌ  
منسَحِقٌ، القلبُ المتخَشِّعُ  
المُتَوَاضِعُ لَا يَرْدُلُهُ اللهُ.

**Ein Opfer vor Gott ist ein**  
**zerknirschter Geist; ein**  
**zerknirschtes und gedemütigtes Herz**  
**wirst Du, o Gott, nicht verachten.**  
**Wirke, Herr, in Gnade nach Deinem**  
**guten Willen an Zion, damit die**  
**Mauern Jerusalems erbaut werden.**

**Dann** wirst Du annehmen das  
Opfer der Gerechtigkeit, Gaben und  
Brandopfer; dann wird man Kälber  
auf Deinen Altar legen.

**أَصْلَحُ**، يا ربُّ، بمسِّنَكَ  
صَهْيُونَ، وَلِتُبَنَّ أَسْوَارُ  
أُورُشَلَيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ  
بِذبِحَةِ الْبَرِّ قُربَانًا  
وَمُحرَّقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقْرَبُونَ  
عَلَى مذَبِحِكَ العَجُولَ.

## الأودية الأولى

### Erste Ode

Die Kinder derjenigen, die das Ertrinken überlebt haben, haben unter der Erde Christus verborgen, der vor langer Zeit in den Wellen den verfolgten Riesen Pharaos ertrunken ist, aber wir, lasst uns den Herrn preisen wie die drei Männer in Babilon, denn mit Herrlichkeit wurde er verherrlicht

إِنْ أَوْلَادَ الَّذِينَ نَجَوا مِنَ  
الْغُرْقَ قَدْ أَخْفَوْا تَحْتَ  
الثَّرَى إِلَهَ الَّذِي أَغْرَقَ  
قَدِيمًا فِي أَمْوَاجِ الْبَحْرِ  
الْمَارِدِ الْمُضْطَهَدِ، وَأَمْمًا  
نَحْنُ فَلَنْسِبَحْ الرَّبَّ  
كَالْفَتِيَّةِ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ  
تَمَجَّدَ

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei  
Dir.**

O Herr, mein Gott, ich lobe  
dein Begräbnis mit Wehklagen  
und komponiere Lobgesänge für  
dich, o du, der durch dein  
Begräbnis die Tore des Lebens  
geöffnet und durch deinen Tod,  
lässt den Tod und Hölle getötet  
werden.

**المجد لك يا إلهنا المجد لك**

أيها الرب إلهي إني أسبحُ  
دفنك بمراث، وأنظم لك  
نشائدَ التسبيح يا من  
بدفنه فتح لي مداخل  
الحياة، وبموته أمات  
الموت والجحيم .

المجد للآب والابن والروح  
القدس.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist.

Die über der Welt und die unter  
der Erde, als sie dich hoch oben  
auf dem Thron und unten im  
Grab gleich sahen, waren  
erstaunt und zitterten über  
deinen Tod, weil du, Element  
des Lebens, in einem Zustand  
des Todes gesehen wurdest.  
Dies ist über den Verstand.

إن الذين فوق العالم  
والذين تحت الثرى، لما  
رأوك في العلاء على  
العرش وفي القبر أسفل  
بهتوا مرتعدين من  
موتك، لأنك يا عنصر  
الحياة شوهدت ميتاً  
بحال تفوق العقل

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

Mit deiner Herrlichkeit das All  
zu erfüllen, bist du  
herabgestiegen in die Tiefen der  
Erde. Denn vor dir blieb meine  
Adamsnatur nicht verborgen,  
und als Bestatteter,  
Menschenfreund, machst mich  
Verwesten du neu.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الّذاهرين  
آمين .

إِنَّكَ انْحَدَرْتَ إِلَى أَعْمَاقِ  
الْأَرْضِ لَكِ تَمْلُأُ الْكُلَّ مِنْ  
مَجْدَكَ، لَأَنَّ أَقْنَوْمِي الَّذِي  
فِي آدَمَ لَمْ يَخْتَفِ عَنْكَ  
وَلَمَّا دُفِنتَ جَدَّدْتَنِي أَنَا  
الْمُنْفَسَدَ، أَيْهَا الْمُحْبُّ  
الْبَشَرُ.

## الأودية الثالثة

### Ode 3

Die Schöpfung war von großem Erstaunen erfüllt, als sie dich auf Golgatha hängen sah, o du, der die ganze Erde ohne Werkzeug an den Wassern aufgehängt hast, deshalb rief die Schöpfung aus: „Es gibt keinen Heiligen außer dir, o Herr.“

إِنَّ الْخَلِيقَةَ اشْتَمَلَتْهَا دُهْشَةً عَظِيمَةً لِمَا رَأَتْكَ فِي الْجَلْجَلَةِ مَعْلَقًا يَا مَنْ عَلَقَ الْأَرْضَ كُلَّهَا عَلَى الْمَوَاطِنِ مِنْ غَيْرِ أَدَاءٍ وَصَرَحَتْ هَاتِفَةً لَيْسَ قَدْوَسَ سَوْاكَ يَا رَبَّكَ.

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei  
Dir.**

O Herr, viele Zeichen  
erschienen, die auf dein  
Begräbnis hinweisen, aber jetzt  
wurden deine Geheimnisse als  
Gott und Mensch offenbart,  
sogar denen in der Hölle, also  
riefen sie aus: „Es gibt keinen  
Heiligen außer dir, o Herr.“

**المجد لك يا إلهنا المجد لك**

أيها السيد قد بدت  
علامات كثيرة مشيرة إلى  
دفنك، وأما الآن فقد  
أعلنت خفيّاتك كاله  
وإنسان، حتى للذين في  
الجحيم، فصرخوا هاتفين  
ليس قدوس سواك يا  
رب.

المجد للآب والابن والروح  
القدس.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist.

Du hast deine Handflächen  
ausgebreitet, o Retter, damit du  
die Verstreuten seit alten Zeiten  
gesammelt hast, und du lässt dich  
in den Grabtüchern gewälzt, und  
ins Grab gelegt, damit du die  
Gefangenen aufgelöst werden  
kannst, deswegen schreien sie : Es  
gibt keinen Heiligen außer dir , O  
Herr.

لقد بسطت كفيك يا  
مخلص فجمعت  
المتفرقات منذ القديم،  
ودرجت بالسباني  
واضطجعت في القبر  
فحللت المعتقلين  
ليهتفوا ليس قدوس  
سواك يا رب.

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.**

**Willig ließest du dich,  
Unbegrenzter, in Grabsenge  
verriegeln, versiegeln. Denn  
durch deine Kräfte tatest du  
göttlich deine Macht denen  
kund, die sangen: Keiner ist  
heilig, o Herr, außer dir.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الّذاهرين  
آمين .**

**قد احتوى عليك قبرٌ ذو  
ختوم باختيارك أيها الغير  
الموسوع . فإنّك يا محبّ  
البشر بالأفعال أعلنتَ  
قوّتك بعمل إلهيّ  
للمرتّلين: ليس قدّوسٌ  
سواءك يا ربّ.**

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei  
Dir.**

Oh Gerechter: Habakuk hatte zuvor deine göttliche Demut gesehen, sogar das Kreuz, und war erstaunt, als er ausrief:  
Du hast die Kraft der Mächtigen gelöscht, Du, der alles machen kannst, als du denen in der Hölle erschienst.

**الأودية الرابعة (باللّحن السادس)**

أيها الصالح، إن حقوق سبق فشاهد تواضعك الإلهي حتى الصليب فانذهل صارخاً: لقد حسمتَ عَزَّةَ الأقواء بما أنت قادر على كل شيء، عندما ظهرت للذين في الجحيم.

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

Du hast diesen siebten Tag  
gesegnet und ihn von Anfang  
an mit Ruhe von der Arbeit  
geheiligt, und darin hast du  
alles vollendet, also hast du  
ihn erneuert und zu seiner  
alten Bedeutung  
zurückgebracht, o Erlöser, der  
den Sabbat hielt.

**المجد لك يا إلهنا المجد لك**

إِنَّكَ بارَكتَ هذَا الْيَوْمَ  
السَّابِعَ وَقَدَّسْتَهُ مِنْذَ  
الْبَدْءِ بِالرَّاحَةِ مِنَ الْعَمَلِ،  
وَفِيهِ أَتَمَّتَ كُلَّ شَيْءٍ،  
فَلَهُذَا جَدَّذْتُهُ وَأَعَذْتُهُ إِلَى  
اعْتِبارِهِ الْقَدِيمِ مِنْ  
حَفْظِ السَّبْتِ يَا  
مُخْلِصَ.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.

المجد للآب والابن والروح  
القدس.

Deine Seele hat durch die  
Göttliche Kraft den  
schwächeren Körper  
überwunden, also hast du mit  
deiner Macht sowohl die  
Fesseln der Hölle als auch des  
Todes zerrissen, o Wort  
Gottes.

إِنَّ نَفْسَكَ بِقُوَّةِ كُونِهَا  
الْأَفْضَلُ قَدْ غَلَبَتِ الْجَسَدَ  
الْأَضْعَفَ، فَمَزَقَتِ قِيَودَ  
الْجَحِيمِ وَالْمَوْتِ كُلِّيهِما  
بِعَزَّتِكَ أَيّْهَا الْكَلْمَةُ.

**Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

Als der Hades, Gottes Wort,  
dir gegenübertrat, erbitterte es  
ihn, einen Sterblichen  
vergottet zu sehen, ganz mit  
Striemen bedeckt und doch  
von allmächtiger Kraft: in  
Zwiespalt versetzte ihn das  
Erschreckende solcher Gestalt.

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الّذاهرين  
آمين .**

أيّها الكلمة إنّ الجحيمَ  
لما استقبلتُك تمرّمتْ  
لمشاهدتها إنساناً متألّهاً  
يوسُم بالكلوم، مع أنه  
ال قادرٌ على كلّ شيءٍ، فمن  
هذه الصّورة الرّهيبة  
صاحٍ مرتاعة.

## الأودية الخامسة

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei  
Dir.

O Christus, als Jesaja das Licht  
sah, das nicht untergeht, das Licht  
deiner göttlichen Erscheinung, das  
mitten in der Nacht erscheint, rief  
er: Die Toten werden auferstehen,  
die in den Gräbern werden  
auferstehen, und alle, die auf  
Erden werden jubeln.

أيها المسيح إن إشعيا لما  
أبصر النور الذي لا يغربُ،  
نور ظهورك الإلهي الباقي  
لناه إدلج من الليل هاتفاً:  
الموتى سيقومون والذين في  
القبور سينهضون وجميع  
الذين في الأرض  
سيبتهجون.

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

O Schöpfer, als du wie die Menschen, die aus Erde sind, wurdest, erneuertest du denen, die aus Erde sind. Das Grab und die Graptücher enthüllten dein verborgenes Geheimnis, o Wort. Und Joseph der Fromme, der Besitzer der rechten Meinung, zog die Absicht deines Vaters, der mich in Dir mit der Macht seiner Größe erneuerte.

**المجد لك يا إلهنا المجد لك**

أيها الخالق لما صرت ترابيا جددت الترابيين، والسباني والقبر أعلننا سرك الخفي أيها الكلمة، لأن يوسف المتنبي صاحب الرأي الصائب رسم قصد والدك الذي جددني بك بجبروت عظمته

المجد للآب والابن والروح  
القدس.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist.

Du hast die Sterblichen durch den Tod und die Verderblichen durch das Begräbnis wiederbelebt, weil du, wie es Gott gebührt, den Körper, den du genommen hast, unverweslich und unsterblich gemacht hast, weil dein Körper die Verderbnis nicht gesehen hat, o Herr, und deine Seele nicht in einem fremden Zustand oder in der Hölle gelassen wurde.

إنك أحييت المائت  
بالموت والفالسد بالدفن،  
لأنك كما يليق بالله صيرت  
الجسد الذي أخذته ممتنع  
الفساد وغير مائتٍ، لأنَّ  
جسده لم ير فساداً أيها  
السيد، ونفسك بحالة  
غريبة لم تُترك في الجحيم.

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.**

**Aus der Jungfrau wardst du  
geboren, mein Bildner, und  
ließest von einer Lanze die Seite  
durchbohren. Zum neuen Adam  
geworden, wunderbar schlafend  
den lebenspendenden Schlaf, hast  
du aus ihr die Neubildung Evas  
vollbracht. Und als Allgewaltiger  
hast du Leben geweckt aus dem  
Schlaf und dem Fleisch.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدّاهرين آمين.**  
قد وُلدتَ من بتولٍ لم  
تعرف نفاسًا وطعِنَ جنبكَ  
بحربةٍ يا خالقي، فصنعتَ  
منه إعادةً حّوأةً لمّا صرتَ  
آدمًا، ورقدتَ رقادًا محبيًا  
للطّبيعة بما يفوق  
الطّبيعة، وأنهضتَ الحياة  
من الرّقاد والفساد، بما  
أنّك قادرٌ على كلّ شيءٍ

## الأودية السادسة

إِنْ يُونَانَ النَّبِيَّ قَدْ أُمْسِكَ  
لَكِنَّهُ لَمْ يُضْبَطْ فِي جَوْفِ  
الْحَوْتِ وَبِمَا أَنَّهُ كَانَ رَسْمًا  
لِكَ يَا مِنْ تَأْلُمٍ وَأَسْلَمَ إِلَى  
الْدُفْنِ، خَرَجَ مِنَ الْحَوْتِ  
كَمَا مِنْ خَدْرٍ وَصَرَخَ نَحْوِ  
الْحَرَاسِ قَائِلًاً: بَاطِلًاً وَعَبِثًا  
تَحْرِسُونَ أَيْهَا الْحَفْظَةِ وَقَدْ  
أَهْمَلْتُمْ رَحْمَتَكُمْ.

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

Der Prophet Jona wurde gefangen,  
aber nicht im Bauch des Wals  
gefangen blieb, und da er ein  
Symbol für Dich war, der gelitten  
und dem Begräbnis übergeben  
wurde, kam er ,wie aus einem  
Grab, aus dem Wal und rief den  
Wachen zu: Umsonst wacht ihr,  
ihr Bewahrer, und ihr habt eure  
Barmherzigkeit vernachlässigt.

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

O Wort, du wurdest getötet, aber du hast dich nicht von dem Körper getrennt, zu dem du beigetragen hast. Denn selbst wenn dein Tempel zur Zeit des Leidens aufgelöst wurde, ist die Hypostase deiner Göttlichkeit und deiner Menschlichkeit doch nur eine, und in beiden bist du immer noch ein einziger Sohn, das Wort Gottes.

**المجد لك يا إلهنا المجد لك**

أيها الكلمة إنك قُتلت لكنك لم تنفصل من الجسد الذي ساهمته، لأنه ولو انحل هيكلك في حين الآلام، إلا أن أقنوم لاهوتك وناسوتك واحد فقط، وفي كل يدهما لم تزل ابنا فرداً كلمة الله

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Der Fall Adams tötete einen Menschen, aber keinen Gott, denn selbst wenn die Essenz deines irdischen Körpers litt, ist deine Göttlichkeit frei von Schmerzen geblieben, und sie verwandelte Verderben in Unverderblichkeit, und durch die Auferstehung hast du die Quelle der Unsterblichkeit für alle geöffnet.

المجد للآب والابن والروح القدس.

إِن سقطة آدم قتلت إِنساناً لَا إِلَهَّا، لِأَنَّهُ وَلَوْ تَأْلَمَ جُوهر جَسْدِكَ التَّرَابِيَّ إِلَّا أَنْ لَاهُوتَكَ لَبَثَ مِنْزَهًا عَنِ الْأَلْمِ، وَأَحْلَتَ الْفَسَادَ إِلَى عَدْمِ الْفَسَادِ، وَبِالْقِيَامَةِ أَوْضَحَتْ يَنْبُوعَ الْحَيَاةِ غَيْرِ الْمَائِتَةِ.

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.**

Es herrscht, doch nicht ewig,  
der Hades über der Sterblichen  
Art. Denn da du im Grab lagst,  
Gewaltiger, hast du mit  
lebenbringender Hand des Todes  
Tore gesprengt und denen, die  
von jeher dort schließen,  
untrügliche Erlösung verkündet,  
o Heiland, als Erstgeborener  
unter den Toten.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الْدَاهِرِينَ آمين .  
إِنَّ الجَهَنَّمَ قد استولت  
على جنس الأئمَّةِ ولكن إلى  
حين، فِإِنَّكَ أَيْهَا الْمُقْتَدِرُ  
لِمَّا وُضِعْتَ في قِبْرٍ طحنتَ  
أَقْفَالَ الْمَوْتِ بِكَفَيْكَ يَا  
عَنْصَرَ الْحَيَاةِ وَكَرِزْتَ  
لِلْجَالِسِينَ هُنَاكَ مِنْذَ الدَّهْرِ  
بِنْجَاةِ حَقِيقَيَّةٍ إِذْ صَرَّتَ  
بَكَرًا لِلأَمْوَاتِ يَا مَخْلُصَ .

## الأودية السابعة

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei  
Dir.

Es ist ein unerklärliches Wunder,  
dass Er, der die rechtschaffenen  
Jünglinge vor dem lodernden Feuer  
im Hochofen gerettet hat, tot und  
atemlos ins Grab gelegt hat, Dies  
war zu unserer Rettung und  
unserer Befreiung, wir die singen:  
Gesegnet bist du, Gott der Retter.

عجب لا يفسر وهو أنَّ  
الذي خلص الفتية الأبرار  
من السعير في الأتون قد  
وضع في القبر ميتاً فاقد  
النسمة لخلاصنا ونجاتنا  
نحن المرتلين مبارك أنت  
أيها الإله المنقذ.

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei  
Dir.**

Hades wurde von der Macht des göttlichen Feuers durchbohrt und vernichtet, als sie Ihn aufgenommen hat, der an seiner Seite von einem Speer für unsere Errettung durchbohrt wurde, wir, die singen: Gesegnet bist du, o Gott, der Retter.

**المجد لك يا إلهنا المجد لك**

إن الجحيم طعنت وفنيت بقوة النار الإلهية، لما اقتبلت المطعون بجنبه بحرابة لخلاصنا نحن المرثلين مبارك أنت أيها الإله المنقد.

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.**

Das Grab ist glücklich, weil es  
göttlich erschien, als es der Schatz  
des Lebens und den Schöpfer  
schlafend zu unserem Heil  
empfing, zu unserer Rettung, die  
wir singen: Gesegnet bist du, o  
Gott, der Retter.

**المجد للآب والابن والروح  
القدس.**

إن القبر لسعيد لأنّه ظهر  
إلهياً عندما اقتبل ضمته  
كنز الحياة الخالق كنائم  
لخلاصنا نحن : المرتلين  
مبارك أنت أيها الإله  
المنقد.

**Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

Eine war die untrennbare  
Gottheit Christi im Hades, im  
Grab und in Eden mit dem  
Vater und Geist zu unserem  
Heil, und wir singen:  
Befreier, Gott, gepriesen bist  
du.

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الّذاهرين  
آمين.**

إنّ لاهوتَ المسيحَ كانَ  
أبًداً واحدًًا بغيرِ انفصالٍ  
في الجحيمِ وفي القبرِ وفي  
عدنِ، ومع الآبِ والرّوحِ  
لخلاصنا نحنُ المرتّلينْ:  
مباركٌ أنتَ أيّها الإلهِ  
المنقذ.

الأودية الثامنة

إنذهلي مرتعدة أيتها  
السماءات ولتترزل  
أساسات الأرض، لأن هؤلا  
الساكن في العلاء قد حُسب  
بين الأموات ويضيف في قبر  
حقير. فيا فتيان باركوه يا  
كهنة سبحوه، ويا شعوب  
زيدوه رفعة على مدى  
الدهور

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei  
Dir.

Erschrickt zitternde, o Himmel,  
und lasst die Grundfesten der Erde  
erzittern, denn siehe, wer in der  
Höhe wohnt, ist zu den Toten  
gezählt und in ein verächtliches  
Grab gelegt worden. O Jünglinge  
segnet ihn, o Priester lobt ihn, o  
Völker erhebt ihn für alle Zeiten

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

Dein reiner Tempel löste sich auf,  
dann erhab sich mit Adam, das  
erste gefallene Zelt, weil der  
zweite Adam, der in der Höhe  
wohnt, dem ersten Adam in die  
tiefsten Tiefen der Hölle  
entgegenstieg ist. O Jünglinge  
segnet ihn, o Priester lobt ihn, o  
Völker erhebt ihn für alle Zeiten

المجد لك يا إلهنا المجد لك

قد انحل الهيكلُ الطَّاهِرُ ثُمَّ  
قام مُنهضاً معه الخباء  
الأول الساقط، لأنَّ آدمَ  
الثاني الساكن في الأعلى قد  
انحدر نحو آدم الأول إلى  
أقصى دركات الجحيم فيا  
فتیان بارکوه يا کهنة  
سبحوه، ويا شعوب زيدوه  
رفعة على مدى الدهور.

المجد للآب والابن والروح القدس

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Aus ist es mit dem Mute der Jünger. Doch Joseph von Arimathaia tut sich hervor. Denn da er tot schaut und nackt den, der da Gott ist über alle, bittet er ihn los, besorgt ihn und ruft: Ihr Jünglinge, preiset ihn, ihr Priester, rühmt ihn in Hymnen, Volk, erhebe ihn in die Ewigkeit.

إِنَّ التَّلَامِيْذَ قَدْ فَقَدُوا جُرَأَتِهِمْ، وَأَمَّا يُوسُفُ الَّذِي مِنَ الرَّاهِمَةِ فَقَدْ أَبْدَى جُرَأَةً وَشَهَامَةً، فَإِنَّهُ مَذْ شَاهَدَ إِلَهَ الْكُلِّ مِيتًا عَارِيًّا، طَلْبَهُ وَجْهَهُ هَاتِفًا: يَا فَتِيَانَ بَارِكُوهُ، يَا كَهْنَةَ سَبَّحُوهُ، وَيَا شَعُوبَ زَيْدَوْهُ رَفِعَةً عَلَى مَدِي الدَّهُورِ.

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.**

**O, der ungeahnten Wunder. O,  
der Güte. O, der unsagbaren  
Geduld. Denn willig lässt sich  
im Schoße der Erde versiegeln,  
der wohnt in den Höhen, den  
man als Gottbetrüger verlästert.  
Ihr Jünglinge, preiset ihn, ihr  
Priester, rühmt ihn in Hymnen,  
Volk erhebe ihn in die Ewigkeit.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدّاهرين آمين.**  
**يا لها من عجائب باهرة، يا له**  
**من صلاح غير متناه، يا له من**  
**احتمال لا يوصف، لأنّ**  
**الساكن في الأعلى يُختتم عليه**  
**تحت الأرض باختياره، والإله**  
**اتهم كمُضل، فيا فتيان**  
**بارکوه، يا كهنة سبحوه، ويا**  
**شعوب زيدوه رفعة على مدى**  
**الدهور.**

## الأُودية التّاسعة

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

Trauere nicht um mich, meine  
Mutter, wenn du mich in einem Grab  
siehst, ich bin dein Sohn, den du  
ohne Ehe und ohne Mann in deinem  
Leib gezeugt hast, denn ich werde  
auferstehen und verherrlicht werden,  
und als Gott wird bald diejenigen  
ehren, die mit Glauben und  
Sehnsucht dich erheben und preisen.

لَا تَنْوِي عَلَيْيٍ يَا أُمِّي إِذَا  
شَاهَدْتَنِي فِي قَبْرٍ، أَنَا ابْنُكَ  
الَّذِي حَبَّلْتَ بِهِ فِي  
أَحْشَائِكَ بِلَا زَرْعٍ، لَأْنِي  
سَأَقُومُ وَأَتَمْجَدُ، وَبِمَا أَنْتِي  
إِلَهَ أَشْرَفُ فُوْرًا الَّذِينَ  
بِإِيمَانٍ وَشُوقٍ يَعْظِمُونَكَ.

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

O mein ewiger Sohn, ich war von den Schmerzen zur Zeit deiner seltsamen Geburt bewahrt, also war ich über die Natur hinaus gesegnet, und jetzt, wenn ich dich sehe. O mein Gott, tot ohne Atem, wird ich bitterlich von dem Speer der Trauer gestochen, aber erhebe dich, damit ich von dir verherrlicht werde.

المجد لك يا إلهنا المجد لك

يا ابني الأزلِي، إني نجوت من الأوجاع في حين ولادتك الغريبة، فتطوّبت بما يفوق على الطبيعة، والآن لما أشاهدك. يا إلهي ميتاً عادم النسمة، أطعن بحربة الحزن بمراارة، لكن إنهض لكي أتعظم بك.

المجد للآب والابن والروح  
القدس.

يا أمي، إن الأرض قد  
حجبتني بإرادتي، وأما بوابو  
الجحيم فارتعدوا  
لمشاهدتهم إياي متوشحا  
حلة مخصبة بالانتقام،  
لأنني قد قهرت الأعداء  
بالصلib بما أني إله  
وسأنهض أيضاً وأعظمك.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist.

Mutter, die Erde hat mich durch  
meinen Willen verhüllt، und die  
Torwächter der Hölle haben  
gezittert، als sie mich mit Rache  
bekleidet sahen، denn ich habe die  
Feinde mit dem Kreuz besiegt، da  
ich der Gott bin، und ich werde  
auch auferstehen und dich  
verherrlichen.

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.**

**Es soll frohlocken die  
Schöpfung, alle Erdgeborenen  
jauchzen. Denn Hades, der  
Feind, ist der Rüstung beraubt.  
Mit Salben sollen die Frauen zu  
mir kommen. Adam kaufe ich  
los und Eva und ihr ganzes  
Geschlecht, und ich werde am  
dritten Tage erstehen.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الّذاهرين  
آمين.**

**لتفرح البرايا ولبيتهج  
الأرضيّون كافّة، لأنّ  
الجحيم والعدو قد سُبِّيا،  
ولتستقبلني النّسوةُ  
بالطّيوب لأنّي أنقذ آدمَ  
وحواء وكلّ ذرّيتهما،  
 وأنهضُ في اليوم الثالث.**

Trauere nicht um mich, meine  
Mutter, wenn du mich in einem  
Grab siehst, ich bin dein Sohn,  
den du ohne Ehe und ohne Mann  
in deinem Leib gezeugt hast,  
denn ich werde auferstehen und  
verherrlicht werden, und als  
Gott wird bald diejenigen ehren,  
die mit Glauben und Sehnsucht  
dich erheben und preisen.

لَا تَنْوِحِي عَلَىٰ يَا أُمِّي إِذَا  
شَاهَدْتِنِي فِي قَبْرٍ، أَنَا  
ابْنُكَ الَّذِي حَبَلتَ بِهِ فِي  
أَحْشَائِكَ بِلَا زَرْعٍ، لَأْنِي  
سَأَقُومُ وَأَتَمْجِدُ، وَبِمَا  
أَنِّي إِلَهٌ أَشْرَفٌ فُورًا الَّذِينَ  
بِإِيمَانٍ وَشُوقٍ  
يَعْظِمُونَكَ.

Volk:

Heiliger Gott, heiliger Starker,  
heiliger Unsterblicher, erbarme  
Dich unser.

(3x)

Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.



الشعب:

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ،  
قُدُّوسُ الْذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا

(3x)

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ،  
الآنَ وَكُلَّ أُوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمِينٌ

**الشعب:**

أَيُّهَا الْثَالِوثُ الْقَدُّوسُ ارْحَمْنَا،  
يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ  
تَجاوزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قَدُّوسَ  
اَطْلَعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ  
أَجْلِ اسْمَكَ،

يَارَبِّ ارْحَمْ (3 x)

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسُ الْآنَّ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ

**Volk:**

Allheilige Dreieinigkeit, erbarme  
Dich uns! Herr, Reinige uns von  
unseren Sünden. Gebieter, Vergib  
uns unsere Verfehlungen, Heiliger,  
sieh an unsere Schwächen und heile  
sie, um Deines Namens willen.

Herr erbarme Dich (3 x)

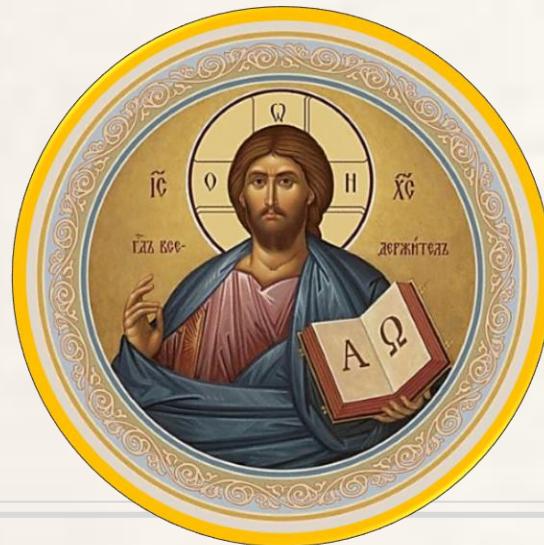
Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde Dein Name,  
Dein Reich komme, Dein  
Wille geschehe, wie im  
Himmel, so auf Erden. Unser  
tägliches Brot gib uns heute,  
und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unseren  
Schuldigern, und führe uns  
nicht in Versuchung, sondern  
erlöse uns von dem Bösen.

أبانا الّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،  
لِيَتَقَدَّسْ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلْكُوتُكَ، لِتَكُنْ مُشَيَّئَتُكَ، كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.  
خُبِّرْنَا بِجَوَهْرِي أَعْطَنَا الْيَوْمَ،  
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ  
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا  
فِي تَجْرِيَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِّيرِ.

**Priester:** Denn Dein ist  
das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit des  
Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen  
Geistes, jetzt und  
immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن: لأنَّ لكَ المُلْكَ  
والقُدرةَ والمَجَدَ، أَيُّهَا الْأَبُ  
وَالابنُ والرُّوحُ الْقُدُّسُ الآنَ  
وكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



## Troparion der Auferstehung

2. Ton

Als du hinabgestiegen in den Tod, Du das unsterbliche Leben, hast Du mit dem Glanz deiner Gottheit die Höllen überwunden, als Du aber die Toten aus der Unterwelt heraufgeführt hast, da haben alle himmlischen Kräfte gerufen Christus unser Gott, Urquell des Lebens Ehre sei Dir.

## طروبارية القيامة (حن2)

عندما انحدرتَ إلى الموت أيها الحياةُ الذي لا يموت، حينئذ أمتَّ الجحيمَ بيرقِ لاهوتك، وعندما أقمتَ الأموات من تحت الثرى، صرخَ نحوَك جميعُ القوات السماوين، أيها المسيحَ الإله معطى الحياة، المجد لك

**Priester:** Erbarme Dich uns, o Gott, nach Deiner großen Barmherzigkeit; wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x)

**Priester:** Wir beten auch für die frommen und rechtgläubigen Christen.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x)

**الكاهن:** ارحمنا، يا الله، بعظيم رحمتك، نطلب إليك فاستجب وارحم.

**الشعب:** يا رب ارحم (3x)

**الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة المستقيمي الإيمان .

**الشعب:** يا رب ارحم (3x)

Wir beten auch für unseren Erzbischof **Isaak**, und für alle unsere Brüder in Christus!

Wir beten auch für unsere Brüder, die Priester, Priestermönche, Diakone und Mönche, und für alle unsere Brüder und Schwestern in Christus!

- وأيضاً نطلبُ مِنْ  
أَجْلِ أَبِينَا ورئِيسِ كهنةِ  
اسحق.

- وأيضاً نطلبُ مِنْ  
أَجْلِ إخوَتِنَا الْكَهْنَةِ  
والشَّمَامِسَةِ والرُّهْبَانِ  
والرَّاهِبَاتِ وَكُلِّ إخوَتِنَا فِي  
المَسِيحِ.

Wir beten auch um  
Erbarmen, Leben,  
Frieden, Gesundheit,  
Rettung, Heimsuchung,  
Nachlass und Verzeihung  
der Sünden für die Diener  
Gottes, aller frommen  
und rechtgläubigen  
Christen, und all derer,  
die in dieser Stadt  
wohnen und weilen!

وأيضاً نطلب من أجل الرّحمة  
والحياة والسلامة والعافية  
والخلاص لعبد الله جميع  
المسيحيين الحسني العبادة  
المستقيمى الإيمان الساكنين  
وال موجودين في هذه المدينة  
وال مجتمعين في هذه الكنيسة  
المقدّسة ووكلائها والمحسنين  
إليها وافتقادهم ومسامحتهم  
وغفران خطاياهم.

Wir beten auch für die seligen und ewigen Andenkens würdigen heiligsten rechtgläubigen Patriarchen, für die seligen Stifter dieses Gotteshauses und für alle uns vorangegangenen Väter und Mütter, Brüder und Schwestern, die hier und allerorten ruhen!

وأيضاً نطلب من أجل المطوّبين الدائمي الذّكر الذين عمّروا هذا الهيكل المقدس، ومن أجل المنتقلين من آبائنا وإخوتنا الأرثوذكسيين الموضوعين ههنا وفي كل مكان.

Wir beten auch für die,  
welche Frucht bringen und  
Gutes wirken in diesem  
heiligen und ehrwürdigen  
Tempel, für alle, die sich um  
seine Zierde mühen, die da  
singен, und für das  
umstehende Volk, das harret  
auf Dein großes und reiches  
Erbarmen.

وأيضاً نطلب من أجل الذين  
يقدمون الأثمار والذين  
يصنعون الإحسان في هذا  
الهيكل المقدس الكليّ  
الوقار، والذين يتعبون  
ويرتلون فيه، ومن أجل هذا  
الشعب الواقف المنتظر من  
لدنك الرّحمة الغنيّة  
العظمى.

**Priester:**

**Denn** ein erbarmender und  
menschenliebender Gott bist  
Du, und Dir senden wir die  
Verherrlichung empor, dem  
Vater und dem Sohne und dem  
Heiligen Geiste, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكافه:**

لأنك إله رحيم ومحب  
للبشر ولك نرسل المجد أيها  
الآب والابن والروح القدس،  
الآن وكل أوانٍ وإلى دهر  
الدّاهرين.

**الجوقة:** آمين

❖ Entlassung ❖

Priester:  
Ehre sei Dir, o  
Christus unser  
Gott,  
unsere Hoffnung,  
Ehre sei Dir...



❖ الختم ❖

الكاهن:  
المجدُ لكَ أَيُّها  
المسيحُ إِلَهُنا،  
يا رجاءَنا،  
المجدُ لكَ...

Der Du von den Toten  
auferstanden bis, Christus, unser  
wahrer Gott, auf die Fürbitten  
Seiner allreinen Mutter, durch die  
Kraft des kostbaren und  
lebenspendenden Kreuzes, der  
heiligen, herrlichen und  
allgepriesenen Apostel, und durch  
die Bitten deiner die ehrenwerten  
und unkörperlichen himmlischen  
Mächte

أيّها المسيحُ إلَهُنا الحَقِيقَى يا  
من قام من بين الأموات لأجل  
خلاصنا، بشفاعات أمّك  
القدّيسة الكلية الطهارة  
والبريئة من كلّ عيْبٍ، وبقوّةِ  
الصليبِ الكريمِ المحييِّ،  
وبطلباتِ القوّاتِ السماويّة  
المكرّمة العادمةِ الأجسادِ،  
والنبيِّ الكريمِ السابقِ المجيدِ  
يوحناً المعمدانَ، والقدّيسينِ  
المشرّفينِ الرّسلِ الكلّيِّ  
مديحُهم،

und der ehrenwerte und glorreiche Vorläufer, der Prophet Johannes der Täufer, der heiligen und gerechten Gottesahnen Joachim und Anna, und dem Heiligen **N.** Schutzpatron dieser heiligen Kirche, und aller Heiligen erbarme Sich unser und errette uns als Guter und Menschenliebender.

والقديسين المجيدين الشهداء الحسني الظفر، وأباينا الأبرار المتتوشحين بالله، والقديس جاورجيوس صاحب هذه الكنيسة المقدسة والقديسين الصديقيين جدي المسيح الإله يواكيم وحنة، وجميع قدسييك، إرحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر.  
**الجودة: آمين**



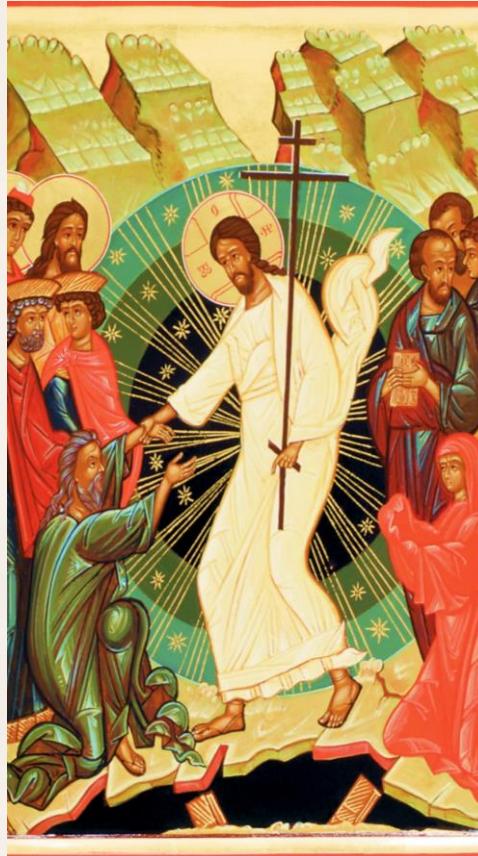
**Auf die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus  
Christus, unser Gott, erbarme Dich uns und  
rette uns. †**

بصلواتِ آباءِنا القدّيسين،

**أيُّها الرَّبُّ يسوعُ المَسِيحُ الْهُنَا، ارْحَمْنَا وَخُلِّصْنَا**



**Kommt, empfange  
das Licht von dem  
Licht, das die Nacht  
nicht erlischt, und  
verherrliche  
Christus, den  
auferstandenen von  
den Toten.**



**هلموا خذوا نوراً  
من النور الذي لا  
يعروهُ مساءٌ،  
ومجدوا المسيح  
الناهض من بين  
الأموات.**

Für deine  
Auferstehung, o  
Christus, unser  
Retter, preisen dich  
die Engel im  
Himmel. Mögen  
auch wir, die wir  
auf Erden sind,  
Dich mit reinem  
Herzen zu preisen.



لقيامتك أيها  
المسيح مخلصنا  
الملائكة في السماء  
يسبحون. فأهلاً  
نحن أيضاً الذين  
على الأرض، أن  
نمجدك بقلوب  
نقية.

Mit angezündeten  
Kerzen beginnt die  
Prozession von dem  
Altar bis zum Hof  
der Kirche

مع الشموع المضاءة  
يبدأ الزياح من  
الهيكل باتجاه باحة  
الكنيسة



**Priester:** Damit wir würdig sind, das heilige Evangelium zu hören, lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich (3x)

**Priester:** Weisheit, stehet aufrecht. Lasset uns das heilige Evangelium hören. Friede sei mit Euch allen! ✕

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**الشمامس:** من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب إلهنا نطلب

**الشعب:** يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

**الشمامس:** الحكمة، فلنستقيم، ونسمع الإنجيل المقدس.

**السلام** لجميعكم. ✕

**الشعب:** ولروحكم.

**Priester:** Lesung aus dem  
Heiligen Evangelium nach  
**Markus.**

**الكاهن:** فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ  
القَدِّيسِ مَرْقُسَ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ  
وَالْتَّلَمِيدِ الطَّاهِرِ.

**Volk:** Ehre sei Dir, o Herr,  
Ehre sei Dir .✚

**الشعب:** المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ،  
المَجْدُ لَكَ.

**Priester:** Lasset uns  
achtgeben.

**الكاهن:** لِنُصْغِ...



Als der Sabbat vorüber war,  
kauften Maria aus Magdala,  
Maria, die Mutter des Jakobus,  
und Salome wohlriechende Öle,  
um damit zum Grab zu gehen und  
Jesus zu salben. Am ersten Tag  
der Woche kamen sie in aller  
Frühe zum Grab, als eben die  
Sonne aufging. Sie sagten  
zueinander: Wer könnte uns den  
Stein vom Eingang des Grabes  
wegwälzen?

ولمّا انقضَى السَّبْتُ،  
اشترَت مريمُ المجدليةُ  
ومريمُ أُمُّ يعقوبَ  
وسالومةُ حنوطاً ليأتِينَ  
ويذَهَّنُهُ. وبَكَرْنَ جَدَّاً فِي  
أوّلِ الأَسْبُوعِ وَأَتَيْنَ الْقَبْرَ  
وقدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ،  
وکُنَّ يَقْلُنَ فِي مَا بَيْنَهُنَّ:  
مَنْ يَدْحُرُ لَنَا الْحَجَرَ  
عَنْ بَابِ الْقَبْرِ؟

فَتَطَّلَّعُنْ فِرَائِنَ الْحَجَرَ قَدْ  
دُحِرْجَ لِأَنَّهُ كَانَ عَظِيْمًا  
جَدًّا. فَلَمَّا دَخَلُنَ الْقَبْرَ  
رَأَيْنَ شَابًّا جَالِسًا عَنْ  
الْيَمِينِ لَا بُسَّا حُلَّةً بِيَضَاءِ  
فَانْذَهَلَنْ. فَقَالَ لَهُنَّ: لَا  
تَنْذَهَلَنَّ. أَنْتَنَ تَطْلُبُنَّ  
يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ  
الْمَصْلُوبَ. قَدْ قَامَ. لَيْسَ  
هُوَ هُنَّا.

Doch als sie hinblickten, sahen sie, dass der Stein schon weggewälzt war; er war sehr groß. Sie gingen in das Grab hinein und sahen auf der rechten Seite einen jungen Mann sitzen, der mit einem weißen Gewand bekleidet war; da erschraken sie sehr. Er aber sagte zu ihnen: Erschreckt nicht! Ihr sucht Jesus von Nazareth, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden; er ist nicht hier.

Seht, da ist die Stelle, wo man ihn hingelegt hatte. Nun aber geht und sagt seinen Jüngern, vor allem Petrus: Er geht euch voraus nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen, wie er es euch gesagt hat. Da verließen sie das Grab und flohen; denn Schrecken und Entsetzen hatte sie gepackt. Und sie sagten niemand etwas davon; denn sie fürchteten sich.

هذا الموضع الذي وضعوه فيه. فاذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس إنّه يسِّقُكُم إلى الجليل، هناك ترؤنَه كما قال لكم. فخرجن سريعاً وفرزن من القبر وقد أخذتهن الرّعدة والدّهش. ولم يقلن لأحدٍ شيئاً لأنّهن كنَّ خائفات.

الشعب:

المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

Volk:

Ehre sei Dir, o Herr,  
Ehre sei Dir.

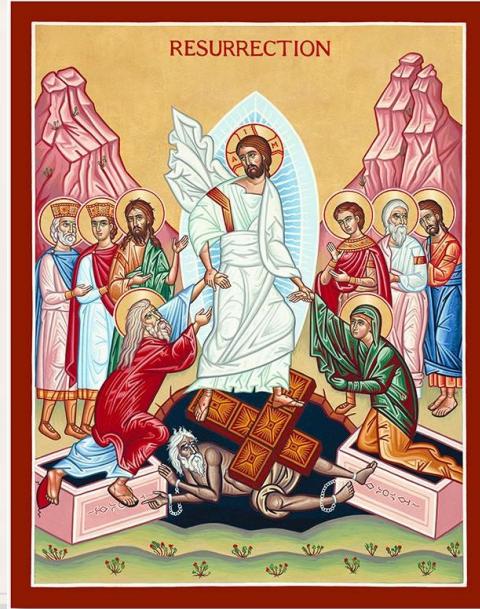
Priester: Ehre sei der  
heiligen, wesenseinen und  
lebensschaffenden  
Dreieinigkeit, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit  
zu Ewigkeit.

الكافهـنـ: المـجـدـ لـلـثـالـوـثـ  
الـقـدـوـسـ، أـمـتـسـاـوـيـ فـيـ  
الـجـوـهـرـ، أـمـحـيـيـ، غـيـرـ  
الـمـنـقـسـمـ، كـلـ حـيـنـ، الـآنـ وـكـلـ  
أـوـانـ إـلـىـ دـهـرـ الدـاهـرـينـ.

**Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.**

**(3x)**

**المسيحُ قام من بين الأموات ووطئَ الموت بالموت، ووهبَ الحياة للذين في القبور. 3 مرات**



لِيَقُمِ اللَّهُ وَلِيَتَبَدَّدْ جَمِيعُ  
أَعْدَائِهِ وَيَهْرُبُ مِنْغُضُوهُ مِنْ  
أَمَامِ وَجْهِهِ.

Gott erhebt sich und so  
zerstreuen sich seine Feinde,  
und die Ihn hassen, fliehen  
vor seinem Angesicht.

Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ وَوَطَئَ الْمَوْتَ  
بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ  
لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

Wie Rauch verweht, so  
verwehen sie, wie Wachs  
zerschmilzt vor dem Feuer.

كما يباد الدُّخان يُبادون،  
وكما يذوب الشَّمع من أمام  
وجهِ النار.

Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.

المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئَ الموت  
بالموت، ووهَبَ الحياة  
للذين في القبور.

**So vergehen die Frevler vor  
Gottes Angesicht, doch die  
Gerechten freuen sich und in  
heller Freude jubeln ihm zu.**

**Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.**

**كذلك تهلك الخطأة من  
أمام وجه الله، والصديقونَ  
يفرحونَ ويتهللونَ أمامَ  
الله، ويتنعمون بالسرور.**

**المسيحُ قام من بينِ  
الأموات ووطئَ الموت  
بالموت، ووهبَ الحياة  
للذين في القبور.**

Dies ist der Tag, den der Herr  
gemacht hat; lasst uns jubeln  
und fröhlich sein.

Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.

هذا هو اليوم الذي صنعهُ  
الربُّ، لنفرح ونلهلُّ به.

المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئَ الموت  
بالموت، ووهبَ الحياة  
للذين في القبور.

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.**

**المجدُ للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلَى دهر الداهرين. آمين.**

**المسيحُ قام من بين الأموات ووطئَ الموت بالموت، ووهبَ الحياة للذين في القبور.**

❖ Freidensbitte ❖

حال الطلبة السلامية الكبرى به

**Diakon:** In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.  
(nach jeder Bitte)

**Um** den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

**الشمامس:** بسلامٍ إلَى الرَّبِّ نَظُلُب.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.  
(تعاد بعد كل طلبة)

**من أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُوِّيِّ وَخَلاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَظُلُب.**

**Um** den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

**Für** dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

من أجل سلام كل العالم، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، إلى الرب نطلب.

من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بيمان وورع وخوف الله، إلى الرب نطلب.

**Für** unseren Erzbischof **Isaak**,  
die ehrwürdige Priesterschaft,  
den Diakonat in Christus, den  
gesamten Klerus und das Volk,  
lasst uns den Herrn bitten.

**Für** unsere frommen Brüder und  
Schwestern im Glauben und das  
fromme Volk, für alle, die es  
regieren und beschützen, lasst  
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَبِينَا ورئيْسِ كهنتِنا  
(اسْحَقَ) والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمَيْنَ،  
والشمامسةِ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،  
وَجَمِيعِ الإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعِبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أجل حُكّام بلادنا (واخوتنا في  
الإيمان) ومؤازرتهم في كلّ عملٍ  
صالح، إلى ربّ نطلب.

**Für** diese Stadt, für jede Stadt,  
jedes Land und für die im  
Glauben darin lebenden, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Um** gedeihliche Witterung,  
reiche Ernte und friedliche  
Zeiten lasst uns den Herrn  
bitten.

مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الْقَرْيَةِ)  
وَجَمِيعِ الْأَدِيرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَىِ،  
وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ  
نَطَّلْبُ.

مِنْ أَجْلِ إِعْتِدَالِ الْأَهْوَىِ وَخِصْبِ  
الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطَّلْبُ.

**Für** die Reisenden zu Wasser,  
zu Lande und in der Luft, für  
die Kranken, Notleidenden,  
Gefangenen, Entführten und  
Vertriebenen und um ihre  
Errettung lasst uns den Herrn  
bitte.

**Dass** wir von aller Trübsal und  
Zorn, Gefahr und Not befreit  
werden, lasst uns den Herrn  
bitte.

من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا  
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأْلَمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهَاجِرِينَ  
وَخَلَاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ  
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشَدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**Hilf,** errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Eingedenk unsererer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**أَعْضُدْ وَخَلَّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بَنَغْمَتِكْ.**

بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقِدِيسِينَ، فَلَنُودْعَ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
إِلَهَ.

**Volk:** Dir, o Herr



**الشعب:** لك يا رب.

**Priester:** Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!

**الكاهن:** لأنَّه يُلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَأَكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



**Priester:** Erhebt eure Tore, o Häupter, und erhebt euch, ihr ewigen Pforten, dass der König der Herrlichkeit einzieht!

**Helper:** Wer ist dieser König der Herrlichkeit?

**Priester:** Es ist der HERR, der Starke und Mächtige, der HERR, der Held im Kampf!

Erhebt eure Tore, o Häupter, und erhebt euch, ihr ewigen Pforten, dass der König der Herrlichkeit einzieht!

**الكافن:** إرفعوا أيّها الرؤساء أبوابكم وارتفعي أيّتها الأبواب الدهريّة ليدخل ملُك المجد.

**القندلفت:** من هو هذا ملُك المجد؟

**الكافن:** هو الرَّبُّ العزيزُ الجبارُ، الرَّبُّ الجبارُ في القتال. إرفعوا أيّها الرؤساء أبوابكم وارتفعي أيّتها الأبواب الدهريّة ليدخل ملُك المجد.

**Helper:** Wer ist dieser König der Herrlichkeit?

**Priester:** Es ist der HERR, der Starke und Mächtige, der HERR, der Held im Kampf!

Erhebt eure Tore, o Häupter, und erhebt euch, ihr ewigen Pforten, dass der König der Herrlichkeit einzieht!

**Helper:** Wer ist dieser König der Herrlichkeit?

**Priester:** Der HERR der Heerscharen, er ist der König der Herrlichkeit!

القندلفت: من هو هذا ملك المجد؟

الكاهن: هو الربُ العزيزُ الجبارُ، الربُ الجبارُ في القتال. إرفعوا أيّها الرؤساء أبوابكم وارتقي أيتها الأبواب الدهريّة ليدخلَ ملكُ المجد.

القندلفت: من هو هذا ملك المجد؟  
الكاهن: ربُ الجنود هو ملكُ المجد.

## OSTER-KANON

Auferstehungstag ist heut':  
Lasst Licht uns werden, all  
ihr Völker! Pascha ist Pascha  
des Herrn, denn vom Tode  
zum Leben und von der Erde  
zum Himmel hat uns  
Christus, unser Gott,  
geführt, die wir das  
Siegeslied nun singen.

قانون الفصح

اليوم يوم القيامة  
فلننلألاً أيها الشعوب،  
لأنَّ الفصح هو فصح  
الرب، وذلك لأنَّ  
المسيح إلهنا قد أجازنا  
من الموت إلى الحياة،  
ومن الأرض إلى السماء،  
نحن المنشدين نشيد  
النصر والظفر.

المجد لقيامتك المقدّسة يا  
ربّ.

Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!

Lasset uns läutern die Sinne,  
und wir werden schauen im  
unzugänglichen Licht der  
Auferstehung Christus  
strahlend und klar Ihn sagen  
 hören: „Freuet euch!“, wir,  
die wir das Siegeslied singen!

لِنَنْقُّ حواسنا حتّى نُعاينَ  
المسيح ساطعاً كالبرق  
بنور القيامةِ الذي لا يُدْنِي  
منه، ونسمعهُ قائلاً  
علانيةً افرحوا، ونحنُ  
مُشيدونَ نشيد النّصر  
والظّفر.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Die Himmel mögen jubeln,  
freuen soll sich die Erde; es  
feiere die Welt, die sichtbare  
und die unsichtbare, denn  
Christus ist auferstanden!  
Ewige Freude!

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرَّوْحَ  
الْقَدِيسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الْمَدَاهِرِينَ، آمِينَ.

لِتَفْرَحَ السَّمَاوَاتُ وَلْتَتَهَلَّلِ  
الْأَرْضُ بِوَاجْبِ الْلَّيَاقةِ،  
وَلِيُعَيَّدِ الْعَالَمُ كُلُّهُ الَّذِي  
يُرَى وَالَّذِي لَا يُرَى، لَأَنَّ  
الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ سَرُورًا  
مُؤَبَّدًا.

3. Ode

Kommt, lasst neuen Trank  
uns trinken, nicht aus  
unfruchtbarem Felsen,  
sondern die aus Christi Grab  
entströmende Quelle der  
Unverweslichkeit, in dem  
wir Kraft erlangen.

هلّمّوا بنا نشرب مشروباً  
جديداً، ليس مستخرجاً  
بآيةٍ باهرة من صخرةٍ  
صمّاء، لكنَّه ينبعُ عدمِ  
الفساد، بفيضانِ المسيح  
من القبر الذي به نتشدّد.

Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!

Heute ist mit Licht erfüllt  
alles: Himmel, Erde und der  
Hades. Es feiere also die  
ganze Schöpfung die  
Auferstehung Christi, in dem  
sie gegründet ist.

المجد لقيامتك المقدّسة يا ربّ.

إِنَّ الْبَرَاءِيَا بِأَسْرِهَا قَدِ  
اسْتَوْعَبَتِ الْآنَ نُورًا،  
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا تَحْتَ  
الثُّرَى، فَلَتُعَيِّدُ إِذَا الْخَلِيقَةُ  
لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الَّتِي بِهَا  
تَشَدَّدَتْ.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Gestern war ich mit Dir begraben, Christus! Heute werde ich mit Dir, dem Auferstandenen, auferweckt. Gestern wurde ich mit Dir gekreuzigt, Du Selbst verherrliche mich mit Dir, Erlöser, in Deinem Reich.

المَجْدُ لِلَّٰبِ وَالْابْنِ وَالرَّوْحَ  
الْقَدِسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الْمَدَاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيَّهَا الْمَسِيحُ الْمُخْلُصُ،  
إِنَّا أَمْسَيْنَا قَدْ دُفِنَّا مَعَكَ،  
وَالْيَوْمَ نَقُومُ مَعَكَ  
بِقِيَامَتِكَ، أَمْسَيْنَا قَدْ صُلِبَنَا  
مَعَكَ، فَأَنْتَ مَجِدُنَا مَعَكَ  
فِي مَلْكُوتِكَ.

Gemeinsam

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Jesus ist aus dem Grab auferstanden, wie er zuvor sagte, und hat uns das ewige Leben und die größte Barmherzigkeit geschenkt.



معاً

المسيحُ قام من بين الأموات ووطئَ الموت بالموت، ووهبَ الحياة للذين في القبور. 3 مرات

لقد قام يسوع من القبر، كما سبق وقال، ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظمى.

**Wieder** und wieder in  
Frieden lasst uns den Herrn  
bitte.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب  
نطلب.

**الشعب:** يا رب ارحم.

أعُذْ وَخَلِصْ وَارْحَمْ وَاخْفَظْنَا يَا  
اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يا رب ارحم.



**Eingedenk** unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer Jungfrau  
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns ,  
uns selbst und einander und unser  
ganzes Leben, Christus unserem Gott,  
überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn Du bist unser Gott, und  
Dir senden wir die Verherrlichung  
empor, dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلَنُودْعُ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
الِّإِلَهِ.

**الشعب:** لك يا رب

**الكافر:** لأنك أنت هو إلهنا ولك  
نرسل المجد أيها الآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الظاهرين.

Dem Morgengrauen eilten die Frauen um Maria voraus und fanden den Stein weggewälzt vom Grab. Sie hörten vom Engel: Was sucht ihr Den im ewigen Licht Seienden bei den Toten wie einen Menschen? Seht die Grابتücher! Lauft und verkündet der Welt, dass der Herr auferweckt wurde und den Tod getötet hat, dass Er Gottes Sohn ist, Der das Menschengeschlecht rettet.

الإياكوي (باللحن الرابع)  
سبقت الصبح اللواتي كنَّ مع مريم، فوجدن الحجر مدحراً عن القبر. وسمعن الملاك قائلاً لهنَّ: لم تطلبين مع الموتى كإنسانٍ الذي هو في النور الأزلي؟ انظرن لفائف الأكفان، وأسرعن واكرزنَّ في العالم، بأنَّ الرب قد قام وأمات الموت، لأنَّه ابن الله المخلص جنس البشر.

4. Ode

Auf der Gotteswache stehe  
Habakuk, der Gotteskünder,  
nun mit uns. Und er zeige  
uns den lichtstrahlenden  
Engel, der mit klarer Stimme  
spricht: Heil ward heut' der  
Welt, da Christus als  
Allmächtiger erstand!

ليقف معنا على المحرسِ  
الإلهي حبقوقُ المتفوّهُ  
بإلهيات، وليرنا الملائكة  
المتّشحَ الضياءَ قائلاً  
جهاراً: اليوم خلاصُ  
للعالم لأنَّ المسيحَ قد  
قام بما أَنَّه على كلِّ شيءٍ  
قدير.

Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!

Als Knabe den jungfräulichen  
Schoß öffnend erschien  
Christus; als Sterblicher aber  
wird Er das Lamm genannt:  
Ein untadeliges, frei von  
Makel, unser Pas'cha; und  
als wahrer Gott heißt Er der  
Vollkommene.

المجد لقيامتك المقدّسة يا ربّ.

إِنَّ فَصَحَّنَا الْمَسِيحَ بِمَا  
أَنَّهُ فَاتِحُ الْمَسْتَوْدَعِ  
الْبَتْوَلِيٌّ، قَدْ اسْتَبَانَ ذَكَرًا،  
وَبِمَا أَنَّهُ بَشَرٌ قَدْ سُمِّيَ  
حَمَلًاً، وَبِمَا أَنَّهُ مَنْزَهٌ عَنِ  
الْدُّنْسِ قَدْ دُعِيَ لَا عِيبَ  
فِيهِ، وَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ قَدْ  
سُمِّيَ تَامًا.

Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!

Wie ein einjähriges Lamm,  
das willig den Opferkranz  
trägt, ließ Christus sich  
freiwillig für alle opfern, als  
das reinigende Pas'cha; und  
so erstrahlte aus dem Grabe  
die schöne Sonne der  
Gerechtigkeit.

المجد لقيامتك المقدّسة يا ربّ.

إِنَّ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ  
إِكْلِيلُ السَّنَةِ الْمُبَارَكُ مِنَّا  
قَدْ ذُبِحَ عَنِ الْكُلِّ بِاختِيَارِهِ  
كَحَمْلٍ حَوْلِيًّا، فِصْحًا  
مُطْهَرًا، ثُمَّ أَشْرَقَ لَنَا  
شَمْسُ الْعَدْلِ مِنَ الْقَبْرِ  
بَهِيًّا زَاهِيًّا.

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرَّوْحَ الْقَدِسِ.  
الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمِينَ.

إِنَّ دَاوِدَ جَدَّ الْإِلَهِ قَدْ  
رَقَصَ تُجَاهَ التَّابُوتِ  
الظِّلِّيِّ، وَأَمَّا نَحْنُ، الشَّعَبُ  
الْمُقَدَّسُ لِلَّهِ، فَإِذْ قَدْ  
أَبْصَرْنَا نِجَارَ تِلْكَ الرُّمُوزِ  
فَلِنُسَرَّ سُرُورًا إِلَهِيًّا، لِأَنَّ  
الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ بِمَا أَنَّهُ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist. Jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Der Gottesahne David spielte  
tanzend vor der zeichenhaften  
Bundeslade. Wir aber, Gottes  
heiliges Volk, die wir der  
Vorbilder Erfüllung sehen,  
lasset uns fröhlich sein in  
Gott, denn auferstanden ist  
Christus als Allmächtiger.

5. Ode

Dem frühen Morgen lasst uns  
entgegeneilen, doch statt  
Balsam lasst Lobgesang dem  
Herrn uns bringen; und also  
werden wir Christus  
schauen, die Sonne der  
Gerechtigkeit, die da allen  
sprießen lässt das Leben.

لنبتكرنَّ مُدَّلجين دلجةً  
عميقَة، ولنقرِّبَنَّ للسَّيِّد  
الْتَّسْبِيحَ النَّقِيَّ عوضَ  
الْطَّيِّبِ الزَّكِيِّ، ولنعاينَ  
المسيحَ الَّذِي هُو شمسُ  
العدل مُطْلِعًا الحِيَاةَ  
للكلَّ.

Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!

Als die in den Banden des  
Hades gefangen Gehaltenen  
Deine unermessliche  
Barmherzigkeit erblickten,  
eilten sie zum Lichte,  
Christus, das ewige Pas'cha  
fröhlich tanzend zu preisen.

المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الْمَقْدَسَةِ يَا رَبّ.

إِيّاهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ الْمُكَبَّلِينَ  
فِي سَلَاسِلِ الْجَحِيمِ لَمَّا  
لَاحَظُوا إِفْرَاطَ تَحْنِنَكَ  
الَّذِي لَا يُوَضِّفُ، تَسَارَعُوا  
نَحْوَ النُّورِ بِأَقْدَامٍ مُتَهَلِّلَةٍ  
عَاقدِينَ فِصْحًا أَبَدِيًّا.

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقَدِيسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الْمَدَاهِرِينَ، آمِينَ.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist. Jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Lasset uns Leuchter tragen  
und frühmorgens Christus  
entgegeneilen wie einem  
Bräutigam aus dem Grabe,  
und mit den das Fest  
liebenden Engels  
scharen das erlösende Pas'cha  
Gottes feiern.

لِنَتَقدَّمَنَّ حَامِلِينَ  
الْمَصَابِيحَ لِلْمَسِيحِ الْبَارِزِ  
مِنَ الرَّمْسِ كَأَنَّا حَامِلُوهَا  
إِلَى خَتَنَ، وَلَنُعَيِّدَنَّ مَعَ  
الْمَرَاتِبِ الْمُحِبِّينَ التَّعْيِيدَ  
لِفِصَحِّ إِلَهَنَا الْخَلاصِيَّ.

6. Ode

In die Welt unter der Erde  
stiegst Du hinab, o Christus,  
und zerbrachst dort die  
ewigen Riegel, die die  
Gefangenen festhielten.  
Doch am dritten Tag stiegst  
Du – wie einst Jona aus dem  
Wal – hervor aus Deinem  
Grab.

أيّها المسيحُ، لقد نزلتَ  
إلى أسافلِ دركَاتِ الأرضِ  
فسحقَتَ الأمْخالَ  
الدّهريَّة المثبتَة الضَّابطة  
المعتقلينَ، وفي اليومِ  
الثَّالث بَرَزَتَ ناهضًا من  
القبر كما بَرَزَ يوحنَانُ من  
الحوت.

Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!

Die Siegel bewahrtest Du  
unbeschädigt, Christus, als  
Du auferstandest aus dem  
Grabe, wie Du auch bei  
Deiner Geburt den Schrein  
der Jungfrau nicht versehr  
test, und geöffnet hast Du  
uns die Pforten des  
Paradieses.

المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الْمَقْدَسَةِ يَا رَبّ.

أَيّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ لَمْ  
يُفْسِدْ إِغْلَاقَ الْبَتْوَلِيَّةِ فِي  
مَوْلِدِهِ، لَقَدْ نَهَضْتَ مِنْ  
الرَّمْسِ حَافِظًا خَتْوَمَهُ  
سَالِمًةً، وَفَتَحْتَ لَنَا  
أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسِ.

المَجْدُ لِلَّٰبِ وَالْابْنِ وَالرَّوْحَ  
الْقَدِسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الْمَدَاهِرِينَ، آمِينَ.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist. Jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Mein Erlöser, Du lebendiges  
Opfer, das nicht geschlachtet  
werden durfte, der Du als  
Gott Dich Selbst freiwillig  
dem Vater dargebracht, und  
den Adam, den Urahnen  
aller, mit auferweckt hast,  
Du bist aus dem Grabe  
auferstanden.

يَا مُخَلِّصِي، يَا مَنْ هُوَ  
الْقَرِيبُ الْحَيُّ غَيْرُ الذَّبِيجِ  
بِمَا أَنْهُ إِلَهٌ، لَقَدْ قَرَبْتَ  
ذَاتَكَ لِلَّٰبِ بِاختِيارِكَ،  
وَلَمَّا قَمْتَ مِنَ الْقَبْرِ  
أَقْمَتَ مَعَكَ آدَمَ وَذُرِّيَّتَهُ  
كُلَّهَا

Gemeinsam

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Jesus ist aus dem Grab auferstanden, wie er zuvor sagte, und hat uns das ewige Leben und die größte Barmherzigkeit geschenkt.



معاً

المسيحُ قام من بين الأموات ووطئَ الموت بالموت، ووهبَ الحياة للذين في القبور. 3 مرات

لقد قام يسوع من القبر، كما سبق وقال، ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظمى.

**Wieder** und wieder in  
Frieden lasst uns den Herrn  
bitte.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب  
نطلب.

**الشعب:** يا رب ارحم.

أعُذْ وَخَلِصْ وَارْحَمْ وَاخْفَظْنَا يَا  
اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يا رب ارحم.



**Eingedenk** unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin  
und immer Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst und  
einander und unser ganzes Leben,  
Christus unserem Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn Du bist König der Frieden  
und Retter unserer Seelen, und Dir  
senden wir die Verherrlichung empor,  
dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلَنُودْعُ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلًّا حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
الِّإِلَهِ.**

**الشعب:** لَكَ يَا رَبَّ  
**الكافر:** لَأَنَّكَ أَنْتَ مَلِكُ السَّلَامَةِ  
وَمَخْلُصُ نَفْوسِنَا، وَلَكَ نَرْسِلُ  
الْمَجْدَ أَيْمَانًا الْأَبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقَدِيسِ الْآنِ وَكُلًّا أَوَانَ وَإِلَى دَهْرِ  
الْدَّاهِرِينَ.

## قنداق الفصح

### Kontakion

Obgleich ins Grab  
hinabgestiegen, Unsterblicher,  
hast Du doch dem Hades die  
Kraft gebrochen und bist  
auferstanden als Sieger,  
Christus, Gott, der Du den  
myrrhetragenden Frauen gesagt  
hast: «Freuet euch!» und Deinen  
Aposteln Frieden geschenkt und  
den Gefallenen die Auferstehung  
gegeben hast.

وَلَئِنْ كُنْتَ نَزَّلْتَ إِلَى قَبْرٍ يَا  
مَنْ لَا يَمْوُتُ، إِلَّا أَنْكَ  
دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ،  
وَقُمْتَ غَالِبًا أَعْيُهَا الْمَسِيحُ  
الْإِلَهُ، وَلِلنَّسْوَةِ حَامِلَاتِ  
الْطَّيْبِ قُلْتَ افْرَحْنَ،  
وَوَهَبْتَ رُسُلَّكَ السَّلَامَ، يَا  
مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامُ.

## البيت

إِنَّ الشَّمْسَ الْكَائِنَ قَبْلَ  
الشَّمْسِ، لَمَّا غَابَ وَقْتًا مَا  
فِي الرَّمْسِ، سَبَقَتْ نَحْوَهُ  
الصَّبَحَ بَنَاتٍ يَحْمَلْنَ طَيُوبًا  
يَبْتَغِينَهُ كَابْتَغَاءِ النَّهَارِ.  
هَاتَفَاتْ بَعْضُهُنَّ لِبَعْضٍ:  
هَلَمْوَا بَنَا يَا حَبَّابَ،  
لَنْضَمْخَنْ بِالْعَطْوَرِ جَسْمًا  
حَامِلًا لِلْحَيَاةِ وَدَفِينًا

## Ikos

Den, Der vor der Sonne als Sonne  
unterging im Grab, suchten die  
myrrhe-tragenden Frauen wie den  
Tag vor dem Morgengrauen; zu  
Ihm eilten sie und riefen einander  
zu: «O, Freundinnen, kommt,  
lasst uns mit duftenden Würz-  
stoffen salben den Leib Dessen,  
Der das Leben hervorquellen lässt  
und gleich-zeitig im Grabe liegt,  
und den gefallenen Adam erweckt.

Lasst uns eilig gehen und wie  
die Weisen anbeten und  
Geschenke Dem darbringen,  
Der nicht mit Windeln,  
sondern mit Grabtüchern  
umwickelt ist; lasst uns weinen  
und rufen: Stehe auf, Gebieter,  
denn Du bietest den Gefallenen  
die Auferstehung dar!»

جسداً مقيناً لآدم الساقط  
الطريح في الضريح. هيا بنا  
مجدات ولنbadرن كالمجوس  
متسارعاتٍ ولنخرنَّ  
ساجداتٍ، ولنقدمنَّ طيوباً  
كمثل هداياهم، لمن هو  
ليس ملفوغاً بأقماط، بل  
مدروجٌ في سبانٍ، وندبن  
نائحات ونهتفن صارخاتٍ، يا  
سيدنا استيقظ ناهضاً، يا  
مانح الواقعين القيام.

## Synaxarion

Den heiligen und großen  
Ostersonntag der  
lebensspenden Auferstehung  
unseres Herrn und Gottes und  
Erlösers Jesus Christus feiern wir.  
**Christus stieg** allein zum Kampf  
mit dem Hades hinab und kam  
wieder herauf, nachdem Er viel  
Beute genommen hatte.  
Ihm sei die Ehre und die Macht  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

## السّنكسار

في أحد الفصح العظيم  
المقدّس نعيّد لقيامة ربّنا  
والهنا ومخلّصنا يسوعَ  
المسيح المحييّة. إنَّ  
المسيحَ وحده انحدرَ  
لمحاربة الجحيم متنازلاً،  
فصعد إذ أخذ غنائمَ  
الظُّفر الجزيلة سالباً، فله  
المجدُ والعزة إلى أبدِ  
الدّهور آمين.

## Auferstehungshymnus

Die Auferstehung Christi haben  
wir geschaut, / so lasst uns  
anbeten / den heiligen Herrn  
Jesus, / der allein ohne Sünde ist.  
/ Vor Deinem Kreuze fallen wir  
nieder, o Christus, / und Deine  
heilige Auferstehung besingen  
und verherrlichen wir. / Denn Du  
bist unser Gott, / außer Dir  
kennen wir keinen anderen. /  
Deinen Namen rufen wir an.

إذ قد رأينا قيامة المسيح  
فلنسجد للرب القدس  
يسوع البريء من الخطأ  
وحده. / لصلبيك أيها  
المسيح نسجد، /  
ولقيامتك المقدسة نسبّح  
ونمجّد. / لأنك أنت هو  
إلينا / وآخر سوالك لا  
نعرف / واسمك نسمّي.

Kommt, all ihr Gläubigen, /  
lasset uns anbeten die heilige  
Auferstehung Christi. / Denn  
siehe, / durch das Kreuz ist  
Freude gekommen in die ganze  
Welt. / Allezeit lobsing wir  
dem Herrn / und preisen Seine  
Auferstehung. / Denn Er hat  
für uns / die Kreuzigung  
erlitten / und den Tod durch  
den Tod zertreten.

هلمّوا يا معاشر المؤمنين  
/ نسجد لقيامة المسيح  
المقدّسة، / لأنّهُ هوَ ذا  
بالمصلّيب / قد أتى الفرح  
في كل العالم. / لنبارك  
الرب في كل حين / ونسبّح  
قيامته، / لأنّهُ إذ احتملَ  
الصلب من أجلنا، /  
بالموت للموت أباد  
وحظّم.

## Gemeinsam lesen

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod vertreten, und denen in den Gräbern, das Leben geschenkt.

(3x)

Jesus ist aus dem Grab auferstanden, wie er zuvor sagte, und hat uns das ewige Leben , und die größte Barmherzigkeit geschenkt.

قراءة معاً

المسيحُ قام من بين الأموات ووطئَ الموت بالموت، ووهبَ الحياة للذين في القبور. 3 مرات

لقد قام يسوع من القبر، كما سبق وقال، ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظمى.

7. Ode

Der die Jünglinge aus dem  
Feuerofen einst befreit, Er  
wird ein Mensch und leidet wie  
ein Sterblicher; doch umkleidet  
Er das Sterbliche durch Sein  
Leiden glorreiche mit  
Unsterblichkeit, Er, der allein  
gepriesene und über alles  
verherrlichte Gott der Väter.

إِنَّ الَّذِي أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ مِنَ  
الْأَتْوَنِ لَمَّا صَارَ إِنْسَانًا،  
تَأْلُمُ كَمَا يَتَأْلُمُ، وَبِالَّامَهُ  
سَرِيلُ الْمَائِتِ جَمَالُ عَدَمِ  
الْفَسَادِ، أَعْنِي بِهِ إِلَهُ آبَائِنَا  
الْمَبَارَكُ وَالْمَمْجَدُ وَحْدَهُ.

Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!

Die gottseligen Frauen eilten  
mit Myrrhe zu Dir; Den sie  
als einen Toten unter Tränen  
suchten, Den beteten sie voll  
Freude als den lebendigen  
Gott an, und kündeten das  
Mysterium des Pas'cha  
Deinen Jüngern, o Christus.

المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الْمَقْدَسَةِ يَا رَبّ.

أَيّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ النِّسْوَةَ  
الْمَتَّالِهَةَ أَلْبَابُهُنَّ، قَدَّ  
بَادَرْنَ إِلَيْكَ بِطَيْوَبِهِنَّ،  
وَالَّذِي كَنَّ يَلْتَمِسْنَهُ  
كَمَا إِتَّيْتَ وَهُنَّ بَاكِيَاتٍ قَدَّ  
سَجَدْنَ لِهُ إِلَهًا حَيًّا وَهُنَّ  
فَرِحَاتٌ، وَبَشَّرْنَ تَلَامِيذَكَّ  
بِالْفِصْحِ السَّرِّيِّ.

Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!

Des Todes Sterben feiern  
wir, die Absetzung des  
Hades, den Anfang eines  
anderen Lebens, des ewigen,  
und wir besingen jubelnd den  
Urheber, den allein  
Hochgelobten, den Gott der  
Väter, den  
Hochverherrlichten.

المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الْمَقْدَسَةِ يَا رَبّ.

إِنَّا مَعَيْدُونَ لِإِمَاثَةِ  
الْمَوْتِ وَلِهَدْمِ الْجَحِيمِ  
وَلِبَاكُورَةِ عِيشَةٍ أُخْرَى  
أَبْدِيَّةٍ، مَتَهَلَّلِينَ  
وَمَسْبَحِينَ مَنْ هُوَ عِلَّةُ  
هَذِهِ الْخَيْرَاتِ، أَعْنِي بِهِ  
إِلَهَ آبائِنَا الْمَبَارَكَ  
وَالْمُمَجَّدَ وَحْدَهُ.

المجد للآب والابن والروح القدس،  
الآن وكلّ أوان وإلى دهر الّذاهرين،  
آمين.

بالحقيقة ما أشرف هذه  
الليلة الخلاصية  
المتلازمة وأجلّ عيدها،  
إذ هي المُنبئَةُ بنهاي  
القيامة المُضيءِ، الذي  
فيه أشرق للكلّ من القبرِ  
جسماً نبيضاً النور المنزّه عن  
الزمان.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist. Jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

In Wahrheit heilig und  
hochfestlich ist diese  
heilbringende und  
lichtglänzende Nacht. Sie ist  
die Verkünderin des  
hellstrahlenden  
Auferstehungstages, an dem  
das urewige Licht aus dem  
Grabe leiblich aufleuchtete.

8. Ode

Dieser ersehnte und heilige  
Tag, dieser König und Herr  
aller Sabbate, ist die Feier  
der Feiern, ist das Fest aller  
Feste, an dem wir Christus  
preisen in Ewig-keit.

إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ الْمَدْعُوُّ  
الْمَقْدُسُ، الَّذِي هُوَ أَوَّلُ  
السَّبُوتِ وَمَلِكُهَا  
وَسَيِّدُهَا، إِنَّمَا هُوَ عِيدُ  
الْأَعِيادِ وَمَوْسُمُ الْمَوَاسِمِ،  
الَّذِي فِيهِ نَبَارَكُ الْمَسِيحَ  
إِلَى الأَدْهَارِ.

Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!

Kommt, lasst uns teilnehmen  
an des Weinstocks neuer  
Frucht, der göttlichen Freude  
an diesem besonderen Tag  
der Auferstehung, am Reiche  
Christi; Ihn besingen wir als  
Gott in Ewigkeit.

المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الْمَقْدَسَةِ يَا رَبّ.

هَلْمُوا بِنَا فِي يَوْمِ الْقِيَامَةِ  
الْمَشْهُورِ نُشَارِكُ مُلْكَوْتَ  
الْمَسِيحِ عَصِيرَ الْكَرْمَةِ  
الْجَدِيدِ الَّذِي لِلْفَرَحِ  
الْإِلَهِيِّ، مُسَبِّحِينَهُ بِمَا أَنَّهُ  
الْإِلَهُ مُدِيُّ الْأَدْهَارِ.

Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!

Erhebe deine Augen ringsum,  
Zion, und schaue: Denn  
siehe, es kommen nun zu dir  
wie gotterleuchtete Sterne  
vom Westen und Norden,  
vom Süden und Osten deine  
Kinder, in dir Christus  
preisend in Ewigkeit.

المجد لقيامتك المقدّسة يا ربّ.

يَا صَهِيْوُنْ ارْفَعِي الْحَاظَلِ  
بِاسْتِدَارَةٍ وَانْظُرِي، لَأْنَهُ  
هُوَذَا أَوْلَادُكِ قَدْ تَوَارَدُوا  
إِلَيْكَ كَدْرَارِيَ مُضَاءَةٍ مِنْ  
اللَّهِ، مِنَ الْمَغَارِبِ  
وَالشَّمَالِ وَالبَحْرِ  
وَالْمَشْرِقِ، مُبَارَكِينَ  
الْمَسِيحَ فِيْكَ مَدِيْ  
الْأَدْهَارِ.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Allmächtiger Vater und Wort und Geist! Dreieinig im Wesen die Natur, über alles Sein erhaben und allgöttlich! In Dir sind wir getauft und Dich preisen wir in alle Ewigkeit.

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرَّوْحِ الْقَدِسِ،  
الآنٌ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمِينَ.

أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ  
وَالْكَلِمَةُ وَالرَّوْحُ، الطَّبِيعَةُ  
الْمُوَحَّدَةُ فِي ثَلَاثَةِ أَقَانِيمَ،  
إِلَهُ الْفَاقِعُ الْلَّا هُوَ  
وَالْجُوهرُ، إِنَّا بِكَ  
نَصْطَبُغُ وَإِيَّاكَ نَبَارِكُ  
مَدِي الْأَدْهَارِ.

نَسْبَحُ وَنَبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

Wir loben, preisen und beten den Herrn  
an.

Dieser ersehnte und heilige  
Tag, dieser König und Herr  
aller Sabbate, ist die Feier  
der Feiern, ist das Fest aller  
Feste, an dem wir Christus  
preisen in Ewig-keit.

إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ الْمَدْعُوُّ  
الْمَقْدُسُ، الَّذِي هُوَ أَوَّلُ  
السَّبُوتِ وَمَلِكُهَا  
وَسَيِّدُهَا، إِنَّمَا هُوَ عِيدُ  
الْأَعِيادِ وَمَوْسُمُ الْمَوَاسِمِ،  
الَّذِي فِيهِ نَبَارِكُ الْمَسِيحَ  
إِلَى الأَدْهَارِ.

Gemeinsam

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Jesus ist aus dem Grab auferstanden, wie er zuvor sagte, und hat uns das ewige Leben und die größte Barmherzigkeit geschenkt.



معاً

المسيحُ قام من بين الأموات ووطئَ الموت بالموت، ووهبَ الحياة للذين في القبور. 3 مرات

لقد قام يسوع من القبر، كما سبق وقال، ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظمى.

**Priester:**  
**Die**  
**Gottesgebärer**  
**in und Mutter**  
**des Lichtes**  
**lasset uns in**  
**Hymnen**  
**preisen und**  
**erheben.**



**الكاهن:**  
**لوالدة الإله**  
**وأم النور**  
**بالتسابيح**  
**نكرمها**  
**معظمين.**

**Hochpreise**, meine Seele, Ihn,  
Der am dritten Tage aus dem  
Grab erstand: Christus, den  
Lebensspender!

**Leuchte**, leuchte, du neues  
Jerusalem, denn die Herrlichkeit  
des Herrn ist über dir erstrahlt;  
frohlocke jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber, reine  
Gottesmutter, schmücke dich ob  
der Erweckung deines Kindes!

**عَظِّمِي** يا نفسي المسيح  
معطي الحياة الناھض  
من القبر في اليوم الثالث.  
**إِسْتَنِيرِي**، استنيري، يا  
أُورْشَلِيمُ الجديدة لأنَّ  
مجَدَ الرَّبِّ قد أشرقَ  
عليكِ، افرحي الآنَ وتهللِي  
يا صهيون، وأنتِ يا والدة  
الإِلَهِ النَّقِيَّةِ، اطربِي  
لقيامةِ ولدِكِ.

**Hochpreise**, meine Seele, Ihn,  
Der freiwillig gelitten und  
begraben ist, der am dritten  
Tage aus dem Grab erstand:  
**Leuchte**, leuchte, du neues  
Jerusalem, denn die Herrlichkeit  
des Herrn ist über dir erstrahlt;  
frohlocke jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber, reine  
Gottesmutter, schmücke dich ob  
der Erweckung deines Kindes!

**عَظِيمٍ** يَا نفسي مَنْ تَأْلَمْ  
طوعاً وقُبِّرْ وقام من القبر  
في اليوم الثالث.

**استنيري**، استنيري، يَا  
أُورْشَلِيمُ الجديدة لأنَّ  
مجدَ الرَّبِّ قدْ أشرقَ  
عَلَيْكِ، افرحي الآنَ وتهللِي  
يَا صهيون، وأنتِ يَا والدة  
الإِلَهِ النَّقِيَّةِ، اطربِي  
لقيامةِ ولدِكِ.

**Christus**, Du bist das neue  
Pas'cha, das lebendige Opfer,  
das Lamm Gottes, das die  
Sünden der Welt hinwegnimmt.  
**O, Deine göttliche**, Deine liebe,  
Deine süßeste Stimme! Mit uns  
bis zum Ende der Zeiten zu  
sein, versprachst Du untrüglich,  
Christus. Da wir Gläubigen das  
als Anker der Hoffnung haben,  
lasset uns fröhlich sein.

المسيح فصح جديد  
وذبيحة حيّة حمل الله  
الرّافع خطيئة العالم.  
**يا ما أشرف**، يا ما أحبّ، يا  
ما أللّ نغمتك أيّها المسيح،  
لأنّك قد وعدتنا وعداً  
صادقاً لأنّك تكون معنا إلى  
نجاز الدهر، الذي نحن  
المؤمنين نعتصّم به  
كمرساً لرجائنا، فنبتهج  
متلهّلين.

**Heute** jubelt und freut sich die ganze Schöpfung, denn Christus ist erstanden und der Hades wurde geplündert.

**O, Deine göttliche,** Deine liebe, Deine süßeste Stimme! Mit uns bis zum Ende der Zeiten zu sein, versprachst Du untrüglich, Christus. Da wir Gläubigen das als Anker der Hoffnung haben, lasset uns fröhlich sein.

**اليوم** الخلقة أجمع تبتهج وتفرح لأنّ المسيح قد قام والجحيم قد سبي.  
**يا ما أشرف،** يا ما أحبّ، يا ما أللّ نغمتك أيّها المسيح، لأنّك قد وعدتنا وعداً صادقاً بأنّك تكون معنا إلى نجاز الدهر، الذي نحن المؤمنين نعتصم به كمرساة لرجائنا، فنبتهج متلهّلين.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Meine Seele preise die Macht der dreieinigen und unteilbaren Gottheit.

O großes und heiligstes Pascha, Christus! O Weisheit und Wort Gottes und Kraft! Gib uns, als sehr getreues Abbild teilzuhaben an Dir am abendlösen Tage Deines Reiches.

المجد للاب والابن والروح القدس.

عظيم يا نفسي عزة الالهوت المثلث الأقانيم غير المنقسم.

إيّها المسيح الفصح الأجل الأمثل، يا حكمة الله وكلمته وقوّته، أنعم علينا بأن نساهمك بأوفر حقيقة، في نهار ملوك الذي لا يغرب أبداً.

الآن ...

Jetzt und immerdar, und ...

Freue dich, Jungfrau, freue dich!

Freue dich, Gesegnete.

Freue dich, Ruhmreiche: Denn  
dein Sohn ist am dritten Tag  
auferstanden aus dem Grab!

O großes und heiligstes Pascha,  
Christus! O Weisheit und Wort  
Gottes und Kraft! Gib uns, als  
sehr getreues Abbild teilzuhaben  
an Dir am abendlösen Tage  
Deines Reiches.

133

إفرحي أيتها البتول افرحي،  
إفرحي يا مباركة، إفرحي يا  
ممجدة لأنّ ابنك قد قام  
من القبر في اليوم الثالث.

أيتها المسيح الفصح  
الأجل الأمثل، يا حكمة  
الله وكلمته وقوته، أنعم  
علينا بأن نساهمك بأوفر  
حقيقة، في نهار ملك  
الّذي لا يغرب أبداً.

**Der Engel rief der  
Gnadenerfüllten zu:  
Reine Jungfrau, freue  
dich, und nochmals sage  
ich: Freue dich! Denn  
Dein Sohn ist am dritten  
Tage aus dem Grab  
erstanden.**

إِنَّ الْمَلَكَ تَفُوَّهُ نَحْوَ  
الْمَنْعُمِ عَلَيْهَا، أَيْتَهَا  
الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ افْرَحِيَّ،  
وَأَيْضًا أَقُولُ افْرَحِيَّ، لَأَنَّ  
ابْنَكِ قد قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي  
الْيَوْمِ الْثَالِثِ.

Leuchte, leuchte, du neues  
Jerusalem, denn die  
Herrlichkeit des Herrn ist  
über dir erstrahlt; frohlocke  
jetzt, Zion, und jauchze; du  
aber, reine Gottesmutter,  
schmücke dich ob der  
Erweckung deines Kindes!

استنيري استنيري يا  
أورشليم الجديدة، لأنّ  
مجَدَ الربِّ أشرق عليك،  
إفرحي الآن وتهلّلي يا  
صهيون، وأنتِ يا نقية يا  
والدةَ الإله، إطريبي  
بقيامة ولدك.

Gemeinsam

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Jesus ist aus dem Grab auferstanden, wie er zuvor sagte, und hat uns das ewige Leben und die größte Barmherzigkeit geschenkt.



معاً

المسيحُ قام من بين الأموات ووطئَ الموت بالموت، ووهبَ الحياة للذين في القبور. 3 مرات

لقد قام يسوع من القبر، كما سبق وقال، ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظمى.

**Wieder** und wieder in  
Frieden lasst uns den Herrn  
bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf,** errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**أيضاً** وأيضاً بسلام، إلى الرب نطلب.  
**الشعب:** يا رب ارحم.

**اعضد** وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

**الشعب:** يا رب ارحم.



**Eingedenk** unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer Jungfrau  
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns  
, uns selbst und einander und unser  
ganzes Leben, Christus unserem Gott,  
überantworten. **Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn Dir verherrlichen alle  
himmlischen Kräfte und Dir senden sie  
die Verherrlichung empor, dem Vater  
und dem Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.

بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلَنُودْعُ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
الِّإِلَهِ.

الشعب: لك يا رب

**الكافر:** لأنّ إِيّاك تسبّح كُلُّ قوّاتِ  
السّمَاوَاتِ ولَك تُرسَلُ الْمَجْدُ أَيّهَا  
الآبُ وَالابنُ وَالرُّوحُ الْقَدِسُ الْآنُ  
وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

## Exapostilarion 2. Ton

Dem Fleische nach entschlafen  
wie ein Toter, o König und Herr,  
vertilgst du den Tod, und nach  
drei Tagen bist du auferstanden,  
und hast Adam aus der  
Verwesung erweckt, o Pascha der  
Unverweslichkeit, und Erlösung  
der Welt.

الأكسابستلاري بالحن  
الثاني:

لما اضطجعت بالجسد  
نائماً كمائٍ، يا منْ هو  
الرب والملك، أبطلت  
الموت معطلاً، وفي اليوم  
الثالث قمتَ منبعثاً،  
وأقمتَ آدم من البلى  
منهضاً، يا فصح عدم  
الفساد وخلاص العالم.

الإينوس

## Lobpsalmen

Alles was Atem hat preise  
den Herrn! Lobt den Herrn  
von den Himmeln her; lobt  
Ihn in den Höhen! Dir, Gott,  
gebührt der Hymnus.

Lobt Ihn, alle Seine Engel!  
Lobt Ihn alle Seine  
Heerscharen. Dir, Gott,  
gebührt der Hymnus.

كل نسمةٍ فلتسبّحُ الرب،  
سبّحوا الرب من السموات،  
سبّحوه في الأعلى، بِكَ يليق  
التسبيح يا الله.

سبّحوه يا جميع ملائكته،  
سبّحوه يا سائر قوّاته، لأنّه  
بِكَ يليق التسبيح يا الله.

**Lobt Ihn ob Seiner mächtigen  
Taten, \* lobt Ihn nach der  
Fülle Seiner Macht.**

**Dein heilbringendes Leiden  
besingen wir, Christus, und  
verherrlichen Deine  
Auferstehung.**

سَبَّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ، سَبَّحُوهُ  
نَظِيرَ كُثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، نَسْبَحُ  
آلَامَكَ الْخَلَاصِيَّةَ وَنَمَجِدُ  
قِيَامَتِكَ.

**Lobt Ihn mit dem Schall der  
Posaunen,\* lobet Ihn mit  
Psalter und Harfe.**

**Das Kreuz hast Du erduldet  
und den Tod abgeschafft und  
bist auferstanden von den  
Toten, schenke Frieden  
unserem Leben, Herr, als der  
einzig Allmächtige.**

**سبّحوه بلحن البوق، سبّحوه  
بالمزمار والقيثارة.**

**يا من احتمل الصليب  
وأبطل الموت، وقام من  
بين الأموات، سلم حياتنا  
يا ربّ، بما أنتَ وحدك  
كليّ الاقتدار.**

**Lobet Ihn mit Pauken und  
Reigen, \* lobet Ihn mit  
Saitenspiel und Flöten.**

Den Hades hast Du gefangen  
und den Menschen auferweckt  
durch Deine Auferstehung,  
Christus, würdige uns, Dich  
reinen Herzens zu lobpreisen  
und zu verherrlichen.

سبّحوه بالطّبل والمصافّ،  
سبّحوه بالأوّتار وآلة الطّرب.

أيّها المَسِيحُ، يا مَنْ سَبَّ  
الجَحِيمَ مُبِيدًا وَأَقامَ  
الإِنْسَانَ بِقِيامِهِ، أَهْلَنَا أَنْ  
نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَّقِيَّةٍ  
وَنَمَجِّدَكَ.

**Lobet Ihn mit klingenden  
Zimbeln, lobet Ihn mit  
schallenden Zimbeln. \* Alles,  
was Odem hat, lobe den  
Herrn.**

**Deine gotteswürdige  
Herabkunft verherrlichen und  
besingen wir, Christus; Aus  
der Jungfrau bist Du geboren  
und bleibst ungetrennt vom  
Vater;**

**سُبّحوه بنغمات الصّنوج،  
سُبّحوه بصنوج التّهليل، كلّ  
نسمة فلتسبّح الرّبّ.**

**إِيّها المَسِيحُ، إِنَّا نُسْبِحُكَ  
مَجَّدِين تنازَلَكَ الْلائقَ  
بِاللهِ، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتْوَلِ  
وَلَمْ يَنفَصلْ عَنْ حَضْنِ  
الآبِ،**

Du hast als Mensch gelitten  
und freiwillig das Kreuz  
erduldet; auferstanden bist  
Du aus dem Grabe, wie aus  
einem Brautgemach kamst Du  
aus ihm hervor, die Welt zu  
erlösen: Herr, Ehre sei Dir.

وتَأْلَمَ كَإِنْسَانٍ واحتمل  
الصَّلْبَ طوعًا ، وانبعثت  
من الرّمْسِ واردًا كما من  
حدرٍ لكي يخلّصَ العالم، يا  
ربُّ الْمَجْدِ لَكَ.

## PASCHA-STICHIREN

Gott erhebt sich und so zerstreuen sich seine Feinde, und die Ihn hassen, fliehen vor seinem Angesicht.

Heute wird uns das heilige Pascha offenbart. Ein heiliges und neues Pascha, ein mystisches Pascha, ehrwürdiges Pascha, Pascha, das Christus der Erretter ist. Ein makelloses und großes Pascha, Pascha der Gläubigen, Pascha, das uns die Pforten des Paradieses öffnet. Pascha, das alle Gläubigen heiligt.

استشيرات الفصح  
ليقم الله، ويتبدّد جميعُ أعدائهِ،  
ويهرب مبغضوه منْ أمامَ وجهه.

إنَّ فَصَحَّنَا المَسِيحَ الْمَنْقُذَ، قَدِ اتَّضَحَ لَنَا الْيَوْمَ فَصَحَّا شَرِيفًا،  
فَصَحَّا جَدِيدًا مَقْدَسًا، فَصَحَّا سَرِّيًّا، فَصَحَّا جَلِيلَ الْوَقَارِ،  
فَصَحَّا بَرِيءًا مِنَ الْغَيْبِ، فَصَحَّا عَظِيمًا، فَصَحَّا لِلْمُؤْمِنِينَ، فَصَحَّا فَاتَّحَادَا لَنَا أَبْوَابَ الْفَرْدَوْسِ،  
فَصَحَّا مَقْدَسًا جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ.

**Wie** Rauch verweht, so verwehen sie, wie Wachs zerschmilzt vor dem Feuer.

**Los kommt** aus dem Anblick, ihr Verkünderinnen, bringet die frohe Botschaft und erzählet Zion:  
“Empfange die Freudenbotschaft der Auferstehung Christi. Jauchze und juble in Freude, Jerusalem, schauend deinen König, Christus, hervorgehen aus dem Grabe wie einen Bräutigam.

كما يُبَادُ الدّخانُ يُبَادُونَ، وكما يذوبُ الشّمْعُ منْ أُمَامٍ وجِهِ النّارِ.

**هُلْمٌ** منَ المنظرِ أَيْتُها النّسوةُ البشيراتِ، وحَاطِبِنَ صَهِيونَ قائلاتٍ: أَقْبَلَيْ مِنَّا بِشائرَ الْفَرَحِ بِقِيامَةِ الْمَسِيحِ، يَا أُورْشَلِيمَ اطْرَبِي بِحَبُورٍ، وَتَهَلَّلِي بِسَرُورٍ، لِمَشَاهِدِتِكِ الْمَسِيحَ مَلِكَ بَارزاً مِنَ الْقَبْرِ كَخْتَنَ.

**So** vergehen die Frevler vor Gottes  
Angesicht, doch die Gerechten freuen sich  
und in heller Freude jubeln ihm zu.

**Als die** Myrrenträgerinnen früh am  
Morgen an das Grabe des  
Lebensspenders traten, trafen sie  
einen Engel sitzend auf dem Stein, er  
rief ihnen zu und sprach: was sucht  
ihr den Lebenden unter den Toten?  
Was beweinet ihr den  
Unverweslichen in der Verwesung.  
Gehet, und verkündet seinen  
Jüngern.

كذلك تهلك الخطأ من أمام وجهه  
الله، والصادقون يفرحون،  
ويتهللون أمام الله، ويتنعمون  
بالسرور.

إن النسوة الحاملات الطيب،  
لمّا انتصبن في دلجة عميقه بازاء  
ضريح المعطى الحياة، صادفنَ  
ملاكاً جالساً على الحجر، فطفقَ  
يخاطبهنَ قائلاً لهنَ هكذا: ما  
بالكنَ تطلبنَ الحيَ مع الموتى؟  
لماذا تندبنَ في البلى المترفة عن  
البلى؟ اذهبنَ وبشرنَ تلاميذه.

Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; lasst uns jubeln und fröhlich sein.

**Unser Pascha**, Pascha des Herrn, ist uns ein Freudenpascha erschienen, hochhehres Pascha, ein Pascha, in dem wir einander in Freude umarmen! Pascha, das uns vor der Trauer bewahrt, denn aus dem Grabe strahlt heute Christus hervor wie aus einem Brautgemach, und erfüllt die Frauen mit Freude durch seine Worte: “Verkündet den Aposteln!”

هذا هو اليوم الذي صنعهُ الربُّ، لنفرح ونتهللْ به.

إنَّ فصَحَّا الَّذِي هُوَ فَصَحُّ الرَّبِّ، قدْ أَطْلَعَ لَنَا فَصَحًا مُطْرِبًا، فَصَحًا جَلِيلًا الاعتبار، فَصَحًا نَصَافُحُ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْضًا بِفَرَحٍ، فِيَا لَهُ مِنْ فَصَحٍ مِنْقَدِّ منْ الْحَزْنِ، وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ بَزَغَ الْيَوْمَ مِنِ الْقَبْرِ كَالْبَازُغِ مِنَ الْخَدْرِ، وَأَوْعَبَ النِّسْوَةَ فَرَحًا بِقَوْلِهِ، بَشَّرَنَّ الرَّسُلَ بِذَلِكَ.

Ehre... jetzt...

**Heute** ist der Auferstehungstag, so  
lasset uns glänzen (funkeln) durch  
das Fest! Lasset uns einander  
umarmen, und durch die  
Auferstehung denen die uns  
hassen, alles vergeben und  
“Brüder” nennen, singend:  
**Christus ist auferstanden von den**  
**Toten. Er hat den Tod durch den**  
**Tod zertreten und denen in den**  
**Gräbern das Leben geschenkt.**

الْمَجْدُ لِلَّٰبِ وَالابن وَالرَّوْحَ  
الْقَدْسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الْدَّاهِرِيْنَ، آمِينَ.

الْيَوْمَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ، فَسَبِيلُنَا أَنْ  
نَتَلَالُّاً بِالْمَوْسَمِ، وَنَصَافِحَ بَعْضُنَا  
بَعْضًا، وَنَنْقُلْ يَا إِخْوَةً، وَنَصْفُخْ  
لِمَبْغَضِيْنَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ فِي  
الْقِيَامَةِ، وَلنَهْتَفْ هَكَذَا قَائِلِيْنَ:  
الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،  
دَائِسًا الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَالَّذِينَ فِي  
الْقُبُورِ وَهَبَهُمُ الْحَيَاةَ.

Gemeinsam

معاً

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Jesus ist aus dem Grab auferstanden, wie er zuvor sagte, und hat uns das ewige Leben und die größte Barmherzigkeit geschenkt.

المسيحُ قام من بين الأموات ووطئَ الموت بالموت، ووهبَ الحياة للذين في القبور. 3 مرات

لقد قام يسوع من القبر، كما سبق وقال، ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظمى.

**Diakon:** Segne, Vater.



**Priester:** Gesegnet sei das Reich des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



**Volk:** Amen



**الشمامس:** بارك يا سيد.

**الكافن:** مُبَارَّكَةٌ هَيْ مَمْلَكَةُ  
الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
القُدُّسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

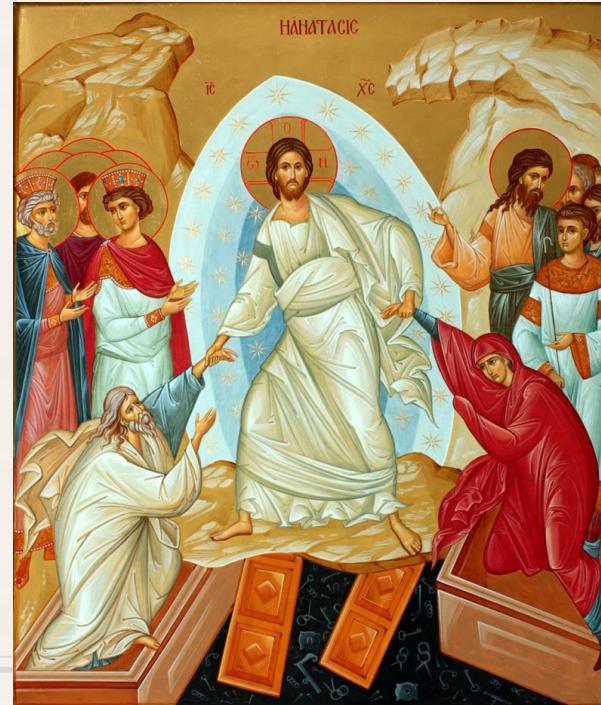


**الشعب:** آمين

المسيحُ قام من  
بين الأموات  
ووطئَ الموت  
بالموت، ووهبَ  
الحياة للذين في  
القبور. **3 مرات**

Christus ist  
auferstanden von den  
Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod  
zertreten und denen  
in den Gräbern das  
Leben geschenkt.

(3x)



لِيَقُمِ اللَّهُ وَلِيَتَبَدَّدْ جَمِيعُ  
أَعْدَائِهِ وَيَهْرُبُ مِنْغُضُوهُ مِنْ  
أَمَامِ وِجْهِهِ.

Gott erhebt sich und so  
zerstreuen sich seine Feinde,  
und die Ihn hassen, fliehen  
vor seinem Angesicht.

Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ وَوَطَئَ الْمَوْتَ  
بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ  
لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

Wie Rauch verweht, so  
verwehen sie, wie Wachs  
zerschmilzt vor dem Feuer.

كما يباد الدُّخان يُبادون،  
وكما يذوب الشَّمع من أمام  
وجهِ النار.

Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.

المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئَ الموت  
بالموت، ووهَبَ الحياة  
للذين في القبور.

**So vergehen die Frevler vor  
Gottes Angesicht, doch die  
Gerechten freuen sich und in  
heller Freude jubeln ihm zu.**

**Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.**

**كذلك تهلك الخطأة من  
أمام وجه الله، والصديقونَ  
يفرحونَ ويتهللونَ أمامَ  
الله، ويتنعمون بالسرور.**

**المسيحُ قام من بينِ  
الأموات ووطئَ الموت  
بالموت، ووهبَ الحياة  
للذين في القبور.**

Dies ist der Tag, den der Herr  
gemacht hat; lasst uns jubeln  
und fröhlich sein.

Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.

هذا هو اليوم الذي صنعهُ  
الربُّ، لنفرح ونلهلُّ به.

المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئَ الموت  
بالموت، ووهبَ الحياة  
للذين في القبور.

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.**

**المجدُ للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.**

**المسيحُ قام من بين الأموات ووطئَ الموت بالموت، ووهبَ الحياة للذين في القبور.**

❖ Freidensbitte ❖



حال الطلبة السلامية الكبرى به

**Diakon:** In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.  
(nach jeder Bitte)

**Um** den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

الشمامس: بسلامٍ إلَى الرَّبِّ نَظُلُبُ.

الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ.  
(تعاد بعد كل طلبة)

من أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُوِّيِّ وَخَلاصِ نُفُوسِنَا، إلَى الرَّبِّ نَظُلُبُ.

**Um** den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

**Für** dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

من أجل سلام كل العالم، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، إلى الرب نطلب.

من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بيمان وورع وخوف الله، إلى الرب نطلب.



**Für** unseren Erzbischof Isaak,  
die ehrwürdige Priesterschaft,  
den Diakonat in Christus, den  
gesamten Klerus und das Volk,  
lasst uns den Herrn bitten.

**Für** unsere frommen Brüder und  
Schwestern im Glauben und das  
fromme Volk, für alle, die es  
regieren und beschützen, lasst  
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَبِينَا ورئيْسِ كهنتِنا  
(اسْحَقَ) والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمَيْنَ،  
والشمامسةِ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،  
وَجَمِيعِ الإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعِبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أجل حُكّام بلادنا (واخوتنا في  
الإيمان) ومؤازرتهم في كلّ عملٍ  
صالح، إلى ربّ نطلب.



**Für** diese Stadt, für jede Stadt,  
jedes Land und für die im  
Glauben darin lebenden, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Um** gedeihliche Witterung,  
reiche Ernte und friedliche  
Zeiten lasst uns den Herrn  
bitten.

من أجل هذه المدينة (أو القرية)  
وجميع الأديرة والمدن والقرى،  
والمؤمنين الساكِنين فيها، إلى ربّ  
نَطْلُب.

من أجل اعتدال الأهوية ومحض  
الأرض بالثمار وأوقات سلامية، إلى  
ربّ نَطْلُب.



**Für** die Reisenden zu Wasser,  
zu Lande und in der Luft, für  
die Kranken, Notleidenden,  
Gefangenen, Entführten und  
Vertriebenen und um ihre  
Errettung lasst uns den Herrn  
bitte.

**Dass** wir von aller Trübsal und  
Zorn, Gefahr und Not befreit  
werden, lasst uns den Herrn  
bitte.

من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا  
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأْلَمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهَاجِرِينَ  
وَخَلَاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ  
وَغَضْبٍ وَخَطَرٍ وَشَدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.



**Hilf,** errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Eingedenk unsererer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

أَعْضُدْ وَخَلَّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بَنَغْمَتِكَ.

بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقِدِيسِينَ، فَلَنُودْعَ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
إِلَهَ.



**Volk:** Dir, o Herr



**الشعب:** لك يا رب.

**Priester:** Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!

**الكاهن:** لأنَّه يُلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَأَكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



﴿ Die 1. Antiphon ﴾

﴿ الأنديفونة الأولى بـ ﴾



Durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, Heiland,  
errette uns. (3x)

Bischafa-at Ualidatil ilah ya Muchallisu Challisna.

بِشَفَاعَةِ وَالْدَّةِ إِلَهٍ يَا مُخْلِصٌ خَلَّصْنَا (3x)

Priester:

Wieder und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Hilf, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.



الكاهن:  
أيضاً وأيضاً إسلام، إلى الرب  
نطلب.

الشعب: يا رب ارحم.

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا  
الله بنعمتك.

الشعب: يا رب ارحم.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بعد ذِكْرنا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ الِإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلْنُودْعَ ذَوَاتِنَا  
وَبَغْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
الِإِلَهِ.

**الشعب:** لك يا رب



**الكاهن:**

لأنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ  
وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقَدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ

**Priester:**

Denn Dein ist die Macht und das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



﴿ الأندیفونة الثانية ﴾

﴿ Die 2. Antiphon ﴾



Challisna yabnal lah, ya man Kama min beinil  
Amuat, naħnul murattilina laka haliloia. (3x)

Rette uns, Sohn Gottes, auferstanden von den Töten,  
die wir singen dir, Alleluja. (3 x)

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمَرْتَلِينَ  
لَكَ، هَلْلُوِيَا. (3x)

Ehre ... Jetzt...

Du einziggeborener Sohn und Wort Gottes, der du unsterblich bist und um unser Heiles willen dich herabgelassen hast, Fleisch anzunehmen aus der heiligen Gottgebärerin und Immer-jungfrau Maria. Mensch geworden, ohne dich zu verändern, ans Kreuz geschlagen, Christus, Gott, den Tod durch den Tod hast du vernichtet. Du, Einer aus der Heiligen Dreieinigkeit, gleich verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geist, rette uns!



المَجْدُ لِلَّا بِ وَالابنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
الآن وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِنَ.

يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الابنَ الْوَحِيدِ الَّذِي لَمْ يَزِلْ غَيْرَ مائِتَ، لَقَدْ قَبِلْتَ أَنْ تَتَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، مِنَ الْقَدِيسَةِ وَالِدَّةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ وَتَأَنْسَتَ بِغَيْرِ اسْتِحَالَةٍ، وَصُلِّبْتَ أَيْهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَبِمَوْتِكَ وَطُئْتَ الْمَوْتَ. وَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ أَحَدَ الْثَالِثِ الْقُدُوسِ، الْمُمَجَّدُ مَعَ الْأَبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، خَلَصْنَا.

**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

أيضاً وأيضاً بسلام، إلى رب نطلب.

الشعب: يا رب ارحم.

أعُذْ وَلَا مُنْهَى وَأَرْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يا رب ارحم.



**Eingedenk** unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer Jungfrau  
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns ,  
uns selbst und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem Gott,  
überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn ein guter und  
menschenliebender Gott bist Du, und  
Dir senden wir die Verherrlichung  
empor, dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



**بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلَنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
إِلَهَهُ.**

**الشعب: لك يا رب**

**الكافن:** لأنك إله صالح ومحب  
للبشر، وإليك نرفع المجد، أيها  
الاب والابن والروح القدس، الآن  
 وكل أوان وإلى دهر الدهارين.

## ❖ Der kleine Einzug ❖

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.



حالدخول الصغير به

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.

**Diakon:**

Weisheit! Stehet aufrecht!

**Priester:** In den Kirchen  
segnet Gott, segnet den  
Herrn alle Gläubigen  
Rette uns, Sohn Gottes  
auferstanden von den  
Toten,



**Volk:** die wir singen Dir:  
Alleluja.

**الشمامس:**

الحكمة! فلْنَسْتَقِمْ!

**الكاهن:** في الكنائس باركوا الله،  
باركوا ربّ يا جميع المؤمنين  
خلصنا يا ابن الله يا منْ قامَ مِنْ  
بينِ الأمواتِ،

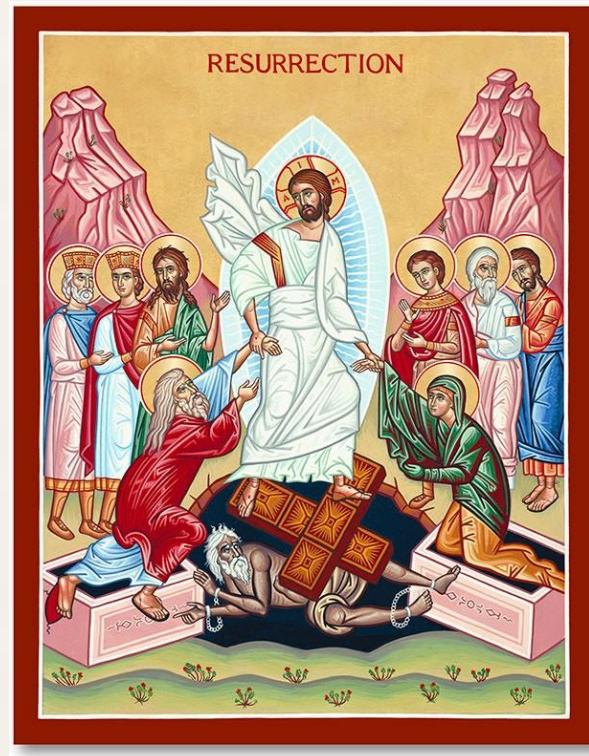
**الشعب:** نحن المرتّلين لكَ  
هَلْلِيلُوِيَا.



## Gesänge und Hymnen

## الطربباريات

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.



المسيحُ قام من بين الأموات ووطئَ الموت بالموت، ووهبَ الحياة للذين في القبور.

Dem Morgengrauen eilten die Frauen um Maria voraus und fanden den Stein weggewälzt vom Grab. Sie hörten vom Engel: Was sucht ihr Den im ewigen Licht Seienden bei den Toten wie einen Menschen? Seht die Grابتücher! Lauft und verkündet der Welt, dass der Herr auferweckt wurde und den Tod getötet hat, dass Er Gottes Sohn ist, Der das Menschengeschlecht rettet.

الإياكوي (باللحن الرابع)  
سبقت الصبح اللواتي كنَّ مع مريم، فوُجِدَن الحجر مدحراً عن القبر. وسمعن الملاك قائلاً لهنَّ: لم تطلبين مع الموتى كإنسانٍ الذي هو في النور الأزلي؟ انظرن لفائف الأكفان، وأسرعن واكرزنَّ في العالم، بأنَّ الرب قد قام وأمات الموت، لأنَّه ابن الله المخلص جنس البشر.

## قنداق الفصح

### Kontakion

Obgleich ins Grab  
hinabgestiegen, Unsterblicher,  
hast Du doch dem Hades die  
Kraft gebrochen und bist  
auferstanden als Sieger,  
Christus, Gott, der Du den  
myrrhetragenden Frauen gesagt  
hast: «Freuet euch!» und Deinen  
Aposteln Frieden geschenkt und  
den Gefallenen die Auferstehung  
gegeben hast.

وَلَئِنْ كُنْتَ نَزَّلْتَ إِلَى قَبْرٍ يَا  
مَنْ لَا يَمْوُتُ، إِلَّا أَنْكَ  
دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ،  
وَقُمْتَ غَالِبًا أَعْيُهَا الْمَسِيحُ  
الْإِلَهُ، وَلِلنَّسْوَةِ حَامِلَاتِ  
الْطَّيْبِ قُلْتَ افْرَحْنَ،  
وَوَهَبْتَ رُسُلَّكَ السَّلَامَ، يَا  
مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامُ.



**Diakon:** Lasset uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr erbarme Dich.

**Priester:** Denn heilig bist Du, unser Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



الشمامس: إلى الرب نطلب.

الشعب: يا رب ارحم

الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وإليك نرفع المجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين.



Ihr, die auf Christus getauft seid, habt  
Christus angezogen. Halleluja (3x)  
Ehre... Jetzt... habt Christus angezogen.

أنتم الذين باليسعى اعتمدتم، الميسعى قد  
لبستُم، هللويا (3x)

المجد... الآن... الميسعى قد لبستُم، هللويا

Antomu Lazina bilmasihi 3tamatom, Almasiha Kad  
Labistom, Halleluja (3x)

Almagdu... Alana.. Almasiha Kad Labistom, Halleluja

## ٦٣ Schriftlesungen

**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

**Lektor:** Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; wir wollen jubeln und uns an ihm freuen! Danket dem Herrn, denn Er ist gut, denn Seine Huld währt ewig!

**Diakon:** Weisheit.

**Lektor:** Lesung aus der Apostelgeschichte.

**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

## ٦٤ الرسالة والإنجيل

**الشمام:** لنصع

القارئ: هذا هو اليوم الذي صنعه رب لنفرح ونتهلل به. اعترفوا للرب فإنه صالح وإن إلى الأبد رحمته.

**الشمام:** الحكمة

القارئ: فصل من أعمال الرسل القدسين الأطهار

**الشمام:** لنصع!





الْكَلَامُ الْأَوَّلُ أَنْشَأَتْهُ يَا ثَاؤُفِيلُسُ، عَنْ جَمِيعِ مَا أَبْتَدَأَ يَسْوَعُ يَفْعَلُهُ  
 وَيُعْلَمُ بِهِ، إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي أَرْتَفَعَ فِيهِ، بَعْدَ مَا أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدْسِ  
 الرُّسُلَ الَّذِينَ أَخْتَارَهُمْ. الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضًا نَفْسَهُ حَيًّا بِرَاهِينَ كَثِيرَةٍ،  
 بَعْدَ مَا تَآلَمَ، وَهُوَ يَظْهَرُ لَهُمْ أَرْبَعِينَ يَوْمًا، وَيَتَكَلَّمُ عَنِ الْأُمُورِ  
 الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ. ٤ وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ أَنْ لَا  
 يَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلَيمَ، بَلْ يَنْتَظِرُوا «مَوْعِدَ الْآبِ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ

مِنِّي،



لَأَنَّ يُوْحَنَّا عَمَدَ بِالْمَاءِ، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتَتَعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ، لَيْسَ بَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ بِكَثِيرٍ». أَمَّا هُمُ الْمُجْتَمِعُونَ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «يَارَبُّ، هَلْ فِي هَذَا الْوَقْتِ تَرُدُّ الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ؟». فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَزْمَنَةَ وَالْأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ فِي سُلْطَانِهِ، لَكِنَّكُمْ سَتَتَأْلُونَ قُوَّةً مَتَى حَلَّ الرُّوحُ الْقُدْسُ عَلَيْكُمْ، وَتَكُونُونَ لِي شُهُودًا فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ».



Den ersten Bericht habe ich gegeben, lieber Theophilus, von all dem, was Jesus von Anfang an tat und lehrte bis zu dem Tag, an dem er aufgenommen wurde, nachdem er den Aposteln, die er erwählt hatte, durch den Heiligen Geist Weisung gegeben hatte. Ihnen zeigte er sich nach seinem Leiden durch viele Beweise als der Lebendige und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang und redete mit ihnen vom Reich Gottes.



Und als er mit ihnen zusammen war, befahl er ihnen, Jerusalem nicht zu verlassen, sondern zu warten auf die Verheißung des Vaters, die ihr, so sprach er, von mir gehört habt; denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem Heiligen Geist getauft werden nicht lange nach diesen Tagen.

Die nun zusammengekommen waren, fragten ihn und sprachen: Herr, wirst du in dieser Zeit wieder aufrichten das Reich für Israel?



Er sprach aber zu ihnen: Es gebührt euch nicht, Zeit oder Stunde zu wissen, die der Vater in seiner Macht bestimmt hat; aber ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen, der auf euch kommen wird, und werdet meine Zeugen sein in Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an das Ende der Erde.

و Schriftlesungen و

و الرسالة و

Priester:

Friede dir dem Vorleser. ✝

Volk:

Alleluja. Alleluja. Alleluja.

الكاهن:

السلامُ لكَ أيها القارئ. ✝

الشعب:

هَلْلُوِيَا. هَلْلُوِيَا. هَلْلُوِيَا.



## ٦٤ الإنجيل

الشّماس: الحَكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ، وَنَسْمَعَ  
الإنجيل المقدّس.

الكاـهن: السـلام لـجـمـيـعـكـمـ. ✝

الـشـعـبـ: وـلـرـوـحـكـ.

الـكاـهنـ: فـصـلـ شـرـيفـ مـنـ بـشـارـةـ الـبـشـيرـ  
الـقـدـيسـ يـوحـناـ الإـنـجـيـلـيـيـيـ الـتـلـمـيـذـ الـطـاهـيرـ.

الـشـعـبـ: الـمـجـدـ لـكـ يـاـ رـبـ، الـمـجـدـ لـكـ.

الـشـمـاسـ: لـنـصـغـ...

## ٦٤ Schriftlesungen

Diakon: Weisheit, stehet aufrecht.  
Lasset uns das heilige Evangelium  
hören.

Priester: Friede sei mit Euch allen!

Volk: Und mit deinem Geiste.

Diakon: Lesung aus dem Heiligen  
Evangelium nach Johannes.

Volk: Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei  
Dir. ✝

Diakon: Lasset uns achtgeben.



Am Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort. Dasselbe war im Anfang bei Gott. Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist. In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen. Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht ergriffen.

فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلْمَةُ، وَالْكَلْمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ، وَكَانَ الْكَلْمَةُ اللَّهُ. هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ. كُلُّ شَيْءٍ بِهِ كَانَ، وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِّمَّا كَانَ. فِيهِ كَانَتِ الْحَيَاةُ، وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نُورًا النَّاسِ، وَالنُّورُ يُضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ، وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُذْرِكْهُ.

Es war ein Mensch, von Gott gesandt, der hieß Johannes.

Der kam zum Zeugnis, um von dem Licht zu zeugen, damit sie alle durch ihn glaubten. Er war nicht das Licht, sondern er sollte zeugen von dem Licht.

Das war das wahre Licht, das alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.

كَانَ إِنْسَانٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ  
أَسْمَهُ يُوحَنَّا. هَذَا جَاءَ  
لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهُدَ لِلنُّورِ، لِكَيْ  
يُؤْمِنَ الْكُلُّ بِوَاسِطَتِهِ. لَمْ يَكُنْ  
هُوَ النُّورُ، بَلْ لِيَشْهُدَ لِلنُّورِ.  
كَانَ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُنَيِّرُ  
كُلَّ إِنْسَانٍ آتِيًّا إِلَى الْعَالَمِ .

Er war in der Welt, und die Welt ist durch ihn gemacht; aber die Welt erkannte ihn nicht. Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.

Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Gottes Kinder zu werden, denen, die an seinen Namen glauben,<sup>191</sup>

كَانَ فِي الْعَالَمِ، وَكُوِنَ الْعَالَمُ بِهِ، وَلَمْ يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ. إِلَى خَاصَّتِهِ جَاءَ، وَخَاصَّتُهُ لَمْ تَقْبِلْهُ.

وَأَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبْلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا أَنْ يَصِيرُوا أَوْلَادَ اللَّهِ، أَيِ الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ.

die nicht aus dem Blut noch aus  
dem Willen des Fleisches noch  
aus dem Willen eines Mannes,  
sondern von Gott geboren sind.  
Und das Wort ward Fleisch und  
wohnte unter uns, und wir sahen  
seine Herrlichkeit, eine  
Herrlichkeit als des eingeborenen  
Sohnes vom Vater, voller Gnade  
und Wahrheit.

الَّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ مِنْ دَمٍ،  
وَلَا مِنْ مَشِيقَةٍ جَسَدٍ، وَلَا  
مِنْ مَشِيقَةٍ رَجُلٌ، بَلْ مِنْ  
اللَّهِ.

وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَداً وَحَلَّ  
بَيْنَنَا، وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ، مَجْدًا  
كَمَا لَوْحِيدٍ مِنْ أَلَابِ،  
مَمْلُوءًا نِعْمَةً وَحَقًّا

Johannes gibt Zeugnis von ihm und ruft: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich. Und von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade. Denn das Gesetz ist durch Mose gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesus Christus geworden.

يُوحنَّا شَهِدَ لَهُ وَنَادَى قَائِلًا:  
«هَذَا هُوَ الَّذِي قُتِّلَ عَنْهُ:  
إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ  
قُدَّامِي، لِأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي».  
وَمِنْ مِلْئِهِ نَحْنُ جَمِيعًا  
أَخَذْنَا، وَنِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ.  
لِأَنَّ النَّامُوسَ بِمُوسَى  
أُعْطِيَ، أَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ  
فَبِيَسُوعَ الْمَسِيحِ صَارَا

*Nach der Lesung des Evangeliums bekreuzigt das Volk sich mit dem Kreuzzeichen und singt:*

**Volk:**

Ehre sei Dir, o Herr,  
Ehre sei Dir.



بعد قراءة الإنجيل يرسم الشعب إشارة الصليب ويُرْتَلْ قائلاً:

**الشعب:**

**المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.**



**Diakon:** Wieder und wieder in Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Weisheit.

❖ ليتورجيا المؤمنين ❖

**الشمامس:** أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب نطلب.

**الشعب:** يا رب ارحم.

**الشمامس:** أعدد وخلص وازحم وأحفظنا يا الله بنعمتك.

**الشعب:** يا رب ارحم.

**الشمامس:** حكمة!



**Priester:** Damit wir  
in Deiner Macht  
allezeit geborgen  
Dir Verherrlichung  
emporsenden, ✠  
dem Vater und dem  
Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt  
und immerdar und  
von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.



الكاهن: حتى إذا  
كُنا محفوظين  
بِعِزَّتكَ كُلَّ حِينٍ،  
نُرْفَعُ لَكَ الْمَجَدُ،  
أيُّها الْآبُ وَالابنُ  
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دُهْرِ الدَاهِرِينَ.

(langsam)

Die wir die Cherubim  
geheimnisvoll abbilden,  
und der lebensschaf-  
fenden Dreieinigkeit  
den Hymnus des  
Dreimalheilig singen,  
lasset uns nun ablegen  
alle Sorge dieser Welt.  
Damit wir den König  
des Alls aufnehmen  
mögen,



(مطَّول)

أيُّها المُمَثِّلونَ الشِّيرُوبِيَّمْ  
سِرِّيَا، وَالْمَرَّنِمُونَ  
التَّسْبِيحَ الْمُتَلَّثَ  
تَقْدِيسُهُ لِلثَّالُوثِ  
الْمُحَيِّي. لِنَطْرَاحَ عَنَا كُلَّ  
الْإِهْتِمَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ. إِذْ  
إِنَّا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ  
مَلِكَ الْكُلَّ.

❖ GROSSER EINZUG ❖

❖ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ ❖



**Priester:** Euer aller, und aller frommen und rechtgläubigen Christen, aller hier versammelten Gläubigen und ihrer Familien, und aller, die nicht anwesenden (nicht teilnehmen können), der Kranken und Notleidenden, der Reisenden und Gefangenen, und aller, welche die Gnade Gottes suchen und erflehen gedenke Gott der Herr in Seinem Reich, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** جمِيعَكُمْ وَجَمِيعَ الْمُسِيْحِيِّينَ  
الْحَسَنِيُّ الْعِبَادَةِ الْمُسْتَقِيمِ الإِيمَانِ،  
السَّاكِنِينَ وَالْمُتَغَرِّبِينَ عَنْ هَذِهِ  
الْمَدِينَةِ، وَالْمَجَمِعِينَ مَعَنَا فِي هَذِهِ  
الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبَّوْنَ  
وَيَخْدُمُونَ وَيَرْتَلُونَ فِيهَا، وَإِلَيْهَا  
يُقَدِّمُونَ. وَعَبِيدَ اللَّهِ مُقَدِّمِي هَذِهِ  
الْقَرَابِينِ الْمَكَرَّمَةِ، مِنْ أَجْلِ صِحَّتِهِمْ  
وَعِافِيَتِهِمْ وَتَوْفِيقِ أَمْوَارِهِمْ وَسَلَامَةِ  
عَائِلَاتِهِمْ، لِيَذْكُرُ الرَّبُّ الْإِلَهُ فِي مَلَكُوتِهِ  
السَّمَاءِ، كُلَّ حَيْنٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. **الشَّعْبُ:** آمِينَ.



**Priester:** Unseres Vaters und Erzbischofs Isaak gedenke Gott der Herr in Seinem Reich, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** أبانا ومتروبوليتنا اسحاق ليَدْكُر الربُّ إِلَهُ فِي مَلْكُوتِهِ السماويِّ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.



**الكافن:**

المطويين الدائمي الذكر الذين  
عمّروا هذا الهيكل المقدس  
والراقدين بالرب على رجاء  
القيامة والحياة الأبدية والذين  
ذكرت اسماؤهم على المذبح  
المقدس، وجميع أمواتكم في  
المسيح، ليذكُر الربُ الإلهُ في  
ملَكوتِهِ، كلَّ حين، الآنَ وکُلَّ  
أوانٍ وإلى دهر الداهرين.  
**الشعب:** آمين.



**Priester:** Aller seligen und frommen  
Stifter der heiligen Kirchen Gottes,  
aller Gläubigen, die im Herrn  
entschlafen sind und von uns  
gegangen in der Hoffnung auf die  
Auferstehung und ewiges Leben,  
und deren Namen auf dem heiligen  
Altar erwähnt werden, und alle eure  
Verstorbenen in Christus, gedenke  
Gott der Herr in Seinem Reich,  
allezeit, jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

## ⇒ GROSSER EINZUG ⇒

vollendet des  
Chirubikongesangs

(Damit wir den König des Alls  
aufnehmen mögen)

den unsichtbar  
die Engelsscharen  
feierlich geleiten.  
Alleluja.



⇒ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ به

يُكمل التَّسْبِيحُ الشَّيْرُوبِيِّ

(إِذْ إِنَّا مُزَمِّعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ مَلِكَ الْكُلَّ)  
تحتفُّ حولَهُ مراتِبُ الْمَلَائِكَةِ  
بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ.  
هَلَّوْيَا.



## ❖ EKTENIE UND GEBET DER DARBRINGUNG ❖

محال الطلبة التكميلية به

**Diakon:** Lasset uns unser Gebet zum Herrn vollenden.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Für die dargebrachten kostbaren Gaben, lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

الشمامس: لِنُكَمِّلْ طِلْبَتَنا  
للرب.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ

الشمامس: مِنْ أَجْلِ هذِهِ  
القرايin الـكـريـمةـ المـقـدـمةـ،  
إـلـىـ الرـبـ نـطـلـبـ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.



**Diakon:** Für dieses heilige Gotteshaus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich

**Diakon:** Dass wir von aller Trübsal und Zorn, Gefahr und Not befreit werden Lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشمامس:** من أجل هذا البيت المقدّس، والذين يدخلون إليه بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللهِ، إلى الربِّ نطلب.

**الشعب:** يا ربُّ ارْحَمْ.

**الشمامس:** من أجل نجاتنا مِنْ كُلّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشَدَّةٍ، إلى الربِّ نطلب.

**الشعب:** يا ربُّ ارْحَمْ.

**Diakon:** Hilf, errette,  
erbarme Dich und beschütze  
uns, o Gott, durch Deine  
Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Dass der ganze Tag  
vollkommen sei, heilig,  
friedlich und sündenlos sei,  
lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشمامس:** أَعْصُدْ وَخَلَّصْ وَأَرْحَمْ  
وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشمامس:** أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلاً  
مُقَدَّساً سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبَّ  
نَسَائِلَ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبْ.

**Diakon:** Einen Engel des Friedens, einen treuen Begleiter, einen Beschützer unserer Seelen und Leiber lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**Diakon:** Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشمامس:** ملَّاك سلامٍ مُرْشِداً أميناً، حافظاً نُفوسناً وأجسادنا، الربَّ نسأل.

**الشعب:** استَجِب يا رب.

**الشمامس:** مُسامحةٌ خطايانا وغُفرانٌ زلائنا، الربَّ نسأل.

**الشعب:** استَجِب يا رب.

**Diakon:** Das Gute und  
Nützliche für unsere Seelen  
und Frieden für die Welt, lasst  
uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**Diakon:** Dass wir die übrige  
Zeit unseres Lebens in Frieden  
und Umkehr vollenden mögen,  
lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشمامس:** الصالحاتِ  
والمواقفاتِ لنفسِنا،  
والسلامَ للعالَمِ، الربَّ نسألُ.  
**الشعب:** استَجِبْ يا ربْ.

**الشمامس:** أن نُتَمَّمْ بِقِيَّة زمانِ  
حياتِنا بسلامٍ وَتوبَةِ، الربَّ  
نَسَأْلُ.

**الشعب:** استَجِبْ يا ربْ.

**Diakon:** Ein christliches Ende  
unseres Lebens, ohne Schmerz,  
ohne Schande, friedlich und eine  
gute Rechenschaft vor dem  
ehrfurchtgebietenden Richter-  
stuhl Christi lasst uns erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.



**الشمامس:** أن تكونَ أواخرُ  
حياتِنا مسيحيةً سلاميَّةً بلاَ  
حزنٍ ولاَ خزيًّا، وجواباً حسناً  
لدى مِنْبِرِ المَسِيحِ المرهوبِ  
نسائِل.

**الشعب:** استَحِبْ يا ربْ.

**Diakon:** Eingedenk unserer allheiligen, makellosen, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin und immer Jungfrau Maria und mit allen Heiligen, lasst uns , uns selbst und einander und unser ganzes Leben, Christus unserem Gott, überantworten

**Volk:** Dir, o Herr

**الشمامس:** بعد ذِكْرِنَا الْكُلَّيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا وَالَّدَّةُ إِلَهُ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلَنُوَدْعَ ذَوَاتِنَا وَبَغْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا مَسِيحَ إِلَهَهُ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبَّ.



Priester:

Durch das Erbarmen  
Deines einziggeborenen  
Sohnes, mit dem Du  
gepriesen bist, samt  
Deinem allheiligen und  
gütigen und lebens-  
spendenden Geist, jetzt  
und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.



Volk: Amen.

الكاهن:  
بِرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ،  
الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ  
وَمَعَ رُوحِكَ الْكُلُّيِّ قُدْسُهُ  
الصَّالِحِ وَالْمُحْيِيِّ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين



**Priester:** Friede sei mit Euch allen.

**الكاهن:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Und mit deinem  
Geiste

Ua Liruhika

ولِرُوحِكَ.

**Priester:** Lasset uns einander lieben, damit wir in Eintracht  
bekennen mögen:

**الكاهن:** لُنْحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا لَكِ بِعَزْمٍ واحِدٍ نَعْرِفَ مُقْرِّينَ:

Den Vater,  
den Sohn und  
den Heiligen  
Geist, die  
wesenseine  
und unteilbare  
Dreieinigkeit.

Bi Aaben ua  
Bnen ua Rruhen  
Kudusen,  
Thaluthen  
Mutasauen fil  
Gauhar, ua Ghiri  
Munfasel.

بَابٌ وَابْنٌ وَرُوحٌ  
قُدْسٌ، ثَالُوتٌ  
مُتَّسِاًوٍ فِي  
الجَوْهَرِ وَغَيْرِ  
مُنْفَصِلٍ.

**Priester:** Die Türen, die Türen: In Weisheit lasset uns  
achtgeben:

**الكاهن:** الأبواب، الأبواب، بِحِكْمَةٍ لِنُصْخَ.

## دُستور الإيمان

**أَوْمَنْ** بِإِلَهٍ وَاحِدٍ / آبٌ ضَابِطُ الْكُلّ / خالق السماء والأرض / كُلّ  
ما يُرى وما لا يُرى

**وَبِرَبِّ** وَاحِدٍ يُسُوعَ المَسِيحَ / ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ / الْمَوْلُودُ مِنَ الْأَبِ  
قَبْلَ كُلّ الدُّهُورِ / نُورٌ مِنْ نُورٍ / إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٌ حَقٌّ / مَوْلُودٌ غَيْرٌ  
مَخْلوقٍ، مُسَاوٍ لِلَّآبِ فِي الْجَوَهَرِ / الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.





## دُستور الإيمان

الذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ / وَمِنْ أَجْلِ خَلَقْنَا / نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ  
/ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ / وَمِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ وَتَائِسَ / وَصُلْبَ  
عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلَاطْسَ الْبُنْطَيِّ / وَتَأْلَمَ وَقُبِّرَ / وَقَامَ فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ / وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ / وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ  
الَّاَبِ / وَأَيْضًاً يَأْتِي بِمَجْدِ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ / الَّذِي لَا فَنَاءَ  
لِمُلْكِهِ



و بالرّوحِ الْقُدُسِ / الربُّ الْمُحَيِّ / الْمُنْبِثِقُ مِنَ الْأَبِ / الَّذِي هُوَ مَعَ الْأَبِ وَالابنِ، <sup>+</sup> مَسْجُودٌ لَهُ و مُمَجَّدٌ / الناطق بالأنبياء / وبكنيسةٍ واحدةٍ، جامعَةٍ، مقدَّسَةٍ، رسوليَّةٍ / وأعترفُ بِمَعْمودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الخطايا / و أتَرْجَحُ قِيَامَةَ الْمَوْتِي / والحياةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي / آمين.



**Ich glaube an den einen Gott / den Vater, den Allmächtigen / Schöpfer des Himmels und der Erde / die alles Sichtbaren und Unsichtbaren.**

**Und an den einen Herrn Jesus Christus / Gottes einziggeborenen Sohn / der aus dem Vater geboren ist vor aller Zeit / Licht vom Licht / wahrer Gott vom wahren Gott / gezeugt, nicht geschaffen / eines Wesens mit dem Vater / durch ihn alles geschaffen ist.**



Für uns Menschen / und zu unserem Heil / ist er vom Himmel herabgestiegen / und Fleisch geworden/ vom Heiligen Geist und der Jungfrau Maria / und ist Mensch geworden.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus / hat gelitten und ist begraben worden. / ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift / und aufgefahren in den Himmel.

**Er** sitzt zur Rechten des Vaters / und wird wiederkommen in Herrlichkeit/ zu richten die Lebenden und die Toten / seiner Herrschaft wird kein Ende sein.



**Und** an den Heiligen Geist / den Herrn, den Lebenschaffenden / der vom Vater ausgeht / der mit dem Vater und dem Sohn angebetet **+** und verherrlicht wird / der gesprochen hat durch die Propheten /



**Und die eine, heilige, katholische (allumfassende) und apostolische Kirche.**

**Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.**

**Ich erwarte die Auferstehung der Toten,  
und das Leben der kommenden Welt. Amen**



**Priester:** Lasset uns würdig stehen, lasset uns stehen in Ehrfurcht, lasset uns achtgeben, das heilige Opfer in Frieden darzubringen.

الكاهن: لنَقِفْ حسناً. لِنَقِفْ بِخوْفٍ. لُنُصْخِ. لِنَقَدِّمَ بِسَلَامٍ الْقُرْبَانَ الْمُقدَّسَ.

Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes.

Rahmata  
Salamen,  
Zabiħatal  
Tasbieh.

رَحْمَةً سَلَامٍ،  
ذَبِيحةً  
تَسْبِيحٍ.

**Priester:** Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen!

**نِعْمَةُ** رَبّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ وَشَرْكَةُ الرُّوحِ الْقُدْسِ، لِتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ

Und mit deinem  
Geiste

Ua Liruhika

ولِرُوحِكَ.

**Priester:** Erheben wir die Herzen  
**الكافن:** لِنَضْعُ قُلُوبَنَا فَوْقَ

Wir haben sie bei  
dem Herrn.

Hie-ia Lana  
Indal Rab.

هِيَ لَنَا عِنْدَ الرَّبِّ.



Priester: Lasset uns danken dem Herrn.

الكافن: لَنْشُكْرَنَّ الرَّبَّ.

Würdig und recht  
ist es, anzubeten  
den Vater, den  
Sohn und den  
Heiligen Geist, die  
wesenseine und  
unteilbare  
Dreieinigkeit

La-hakon ua  
uagibon, an  
nasguda lil Aabi  
ua Libni ual  
Rruhil Kudus,  
Thaluthen  
Mutasauen fil  
Gauhar, ua  
Ghiri Munfasel.

لَحَقُّ وَوَاجِبٌ، أَنْ  
نَسْجُدَ  لِلَّا بِ  
وَالابنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدْسُ، ثَالُوثٌ  
مَتَسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ  
وَغَيْرٌ مُنْفَصِلٌ.



**Priester:** die den Siegesgesang singen, rufen, jauchzen und sprechen:  
الكاهن: بتسبیح الظَّفَرِ مُتَرَّمِيْنَ وَهَا تِفَيْنَ وَصَارِخِيْنَ وَقَائِلِيْنَ.

Heilig, Heilig, Heilig  
ist der Herr Sabaoth,  
erfüllt sind Himmel  
und Erde von deiner  
Herrlichkeit. Hosanna  
in den Höhen.

Gepriesen sei der da  
kommt im Namen des  
Herrn. Hosanna in  
den Höhen.

Kudduson  
Kudduson  
Kudduson Rabbul  
saba-ut  
malā natunil samaå  
wal ardu min  
magdek, usana fil  
a\_âali mubarakunil  
âti bismir-rab  
usana fil a\_âali

قدُّوسٌ قدُّوسٌ  
قدُّوسٌ ربُّ  
الصَّبَاؤُوتُ، السَّمَاءُ  
وَالْأَرْضُ مَمْلُوَّةٌ تَانِ  
مِنْ مَجْدِكُ. أَوْصَنَا  
فِي الْأَعْلَى، مُبَارَكُ  
الَّتِي بِاسْمِ الرَّبِّ،  
أَوْصَنَا فِي الْأَعْلَى.



Der Priester sagt die Einsetzungsworte, und wir antworten mit: Amen

الكاهن يصلّي كلمات التأسيس ونحن نجيب بـ: آمين

Priester: Nehmet, esset, dies ist mein Leib, der für euch gebrochen wird zur Vergebung der Sünden.

Volk: Amen.

Priester: Trinket alle daraus: dies ist mein Blut, das des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden.

Volk: Amen.

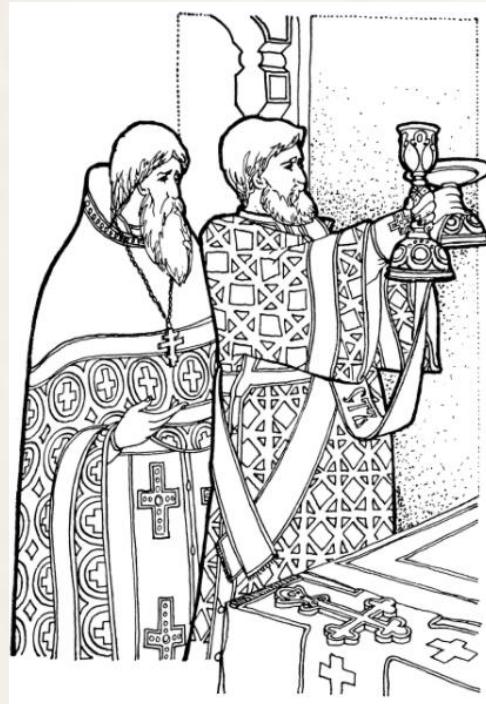
الكاهن: خُذوا كُلُوا، هذا هو جَسَدي، الذي يُكْسِرُ من أَجْلِكم، لِمَغْفِرَةِ الخطايا.  
الشعب: آمين.

الكاهن: اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ، هذا هُوَ دَمِي للعَهْدِ الْجَدِيدِ، الذي يُهْرَاقُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ، لِمَغْفِرَةِ الخطايا.  
الشعب: آمين.



Priester:

Bringen wir Dir  
dar das  
Deine von dem  
Deinen, gemäß  
allem  
und für alles!



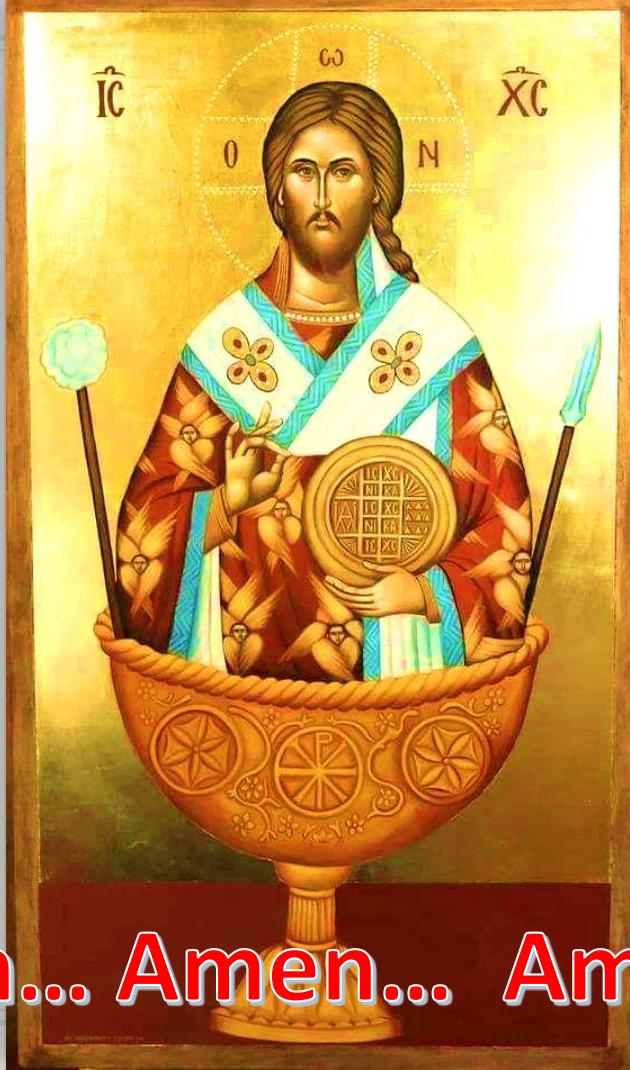
الكاهن:

التي لك مما لك، ونحن  
نقدمها لك عن كل شيء،  
ومن أجل كل شيء.



Und wir beten

Dir singen wir,  
Dich preisen  
wir, Dir danken  
Wir, o Herr,  
und beten zu  
Dir, unserem  
Gott!



نم نصلي

إِيَّاكَ نُسَبِّحُ، إِيَّاكَ  
نُبَارِكُ، إِيَّاكَ نَشْكُرُ  
يَا رَبُّ، وَإِلَيْكَ  
نَطْلُبُ يَا إِلَهَنَا.

Amen... Amen... Amen (3x)

Dann nimmt der Priester das Weirauchfass und spricht:

Insbesondere für unsere allheilige, allreinste, über alles gesegnete und ruhmreiche Herrin, die Gottesgebärerin und Immer-währende Jungfrau Maria.



ثم يأخذ الكاهن المبخرة ويعلن:

وخاصّةً من أجل الكليّة، الطاهِرَةِ، القداسَةِ، الْبَرَكَاتِ، الفائقةِ المُجِيدةِ، سِيدِنَا والدَّةِ الإلهِ الدائِمةِ البتولِيَّةِ مريم.

**Der Engel rief der  
Gnadenerfüllten  
zu: Reine Jungfrau,  
freue dich, und  
nochmals sage ich  
dir: Freue dich:  
Denn dein Sohn ist  
erstanden am  
dritten Tag aus  
dem Grab!**



إِنَّ الْمَلَكَ تَفَوَّهَ  
نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا  
أَيْتَهَا الْعَذْرَاءِ النَّقِيَّةِ  
أَفْرَحَيْ وَأَيْضًا أَقُولُ  
أَفْرَحَيْ لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ  
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي  
الْيَوْمِ الْثَالِثِ.

Leuchte, leuchte, du  
neues Jerusalem, denn  
die Herrlichkeit des  
Herrn ist über dir  
erstrahlt; frohlocke  
jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber,  
reine Gottesgebärerin,  
freue dich über die  
Auferstehung deines  
Kindes.



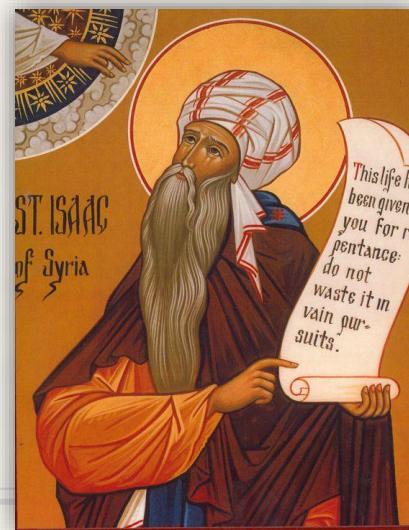
استنيري،  
استنيري، يا  
أُورْشَلِيمُ الجديدة  
لأنَّ مجدَ الرَّبِّ قد  
أشرقَ علَيْكِ،  
افرحيَ الآنَ وتهللَي  
يا صهيون، وأنتِ  
يا والدةَ الإلهِ  
النَّقِيَّة، اطربِي  
لقيامةِ ولدِك.

**Priester:** Vor allem  
gedenke, o Herr, unseres  
Erzbischofs (**Isaak**), erhalte  
ihn Deiner heiligen Kirche  
in Frieden, Wohlergehen,  
Ehre, Gesundheit, langem  
Leben und in der rechten  
Verwaltung des Wortes  
Deiner Wahrheit.

**Volk:** Amen.

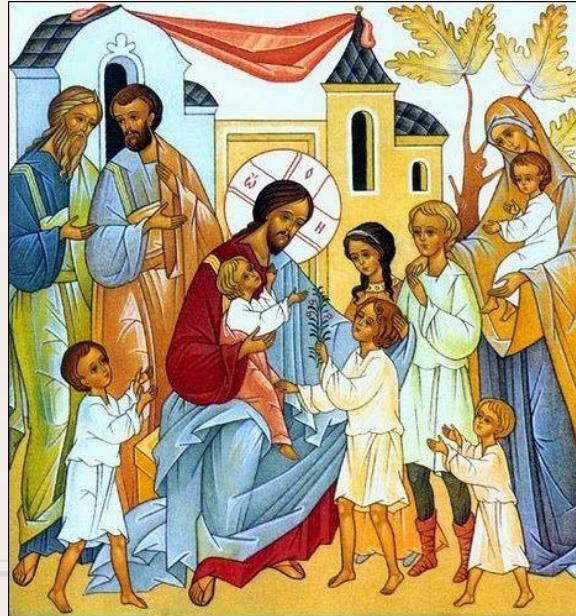
**الكافن:** أَذْكُرْ يَا رَبُّ أَوْلَأَ أَبَانَا  
وَمِيتَرُوبولِيتَنَا (**اسْحَق**) وَهَبْهُ  
لِكَنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِسَلَامٍ،  
صَحِيحاً، مُكَرَّماً، مُعَافِيًّا،  
مَدِيدَ الْأَيَّامِ، مُفَضِّلاً  
بِاسْتِقَامَةِ كَلِمَةِ حَقّكَ.

**الشعب:** آمين



**Diakon:** Und gedenke derer,  
die ein jeder von uns im Sinne  
hat und eines jeden und einer  
jeden! **Volk:** Und eines jeden  
und einer jeden!

**الشمامس:** والخاطرين في فِكْرِ كُلّ  
واحدٍ من الحاضرين جميعهم  
وجميعهنَّ  
**الشعب:** جميعهم وجميعهنَّ.



**Priester:** Und gib uns, mit einem Munde und einem Herzen Deinen allehrwürdigen und erhabenen Namen zu preisen und zu besingen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Priester:** Und das Erbarmen unseres großen Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen.

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**الكاهن:** واعطنا أنْ نُمَجَّدَ ونُسْبَحَ بِفَمِ واحِدٍ وقَلْبِ واحِدٍ اسْمَكَ الْكُلَّى إِلَّا كَرَامُ الْعَظِيمِ الْجَلَالِ، أَيُّهَا الْأَبُّ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.

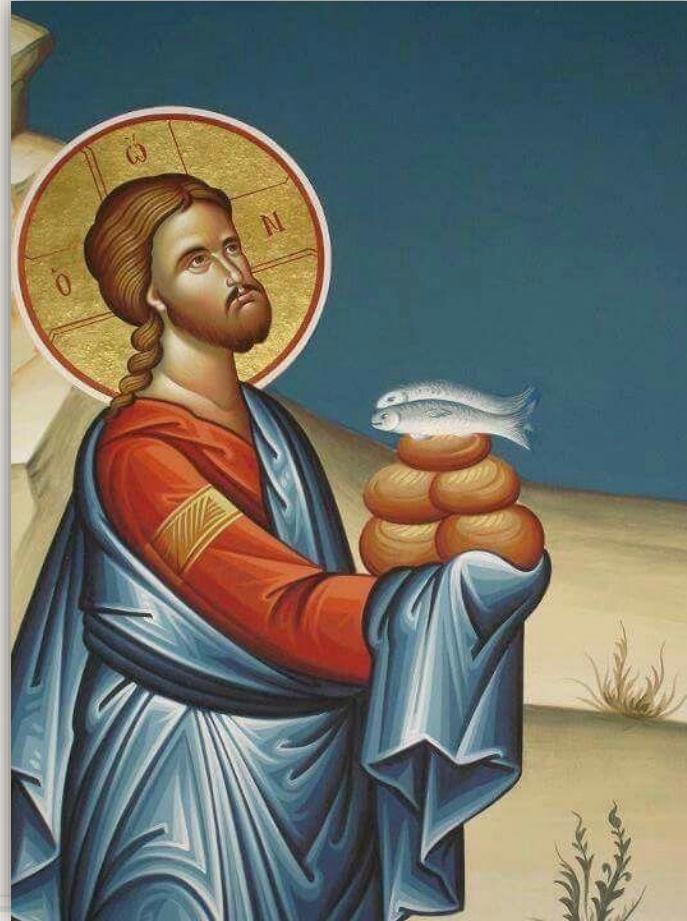
**الكاهن:** ولتَكُنْ مَرَاجِمُ إِلَهَنَا العَظِيمِ وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.  
**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.



الكاهن:

Priester:

Und würdige uns, Gebieter, es mit Vertrauen und unverurteilt zu wagen, Dich, den himmlischen Gott als Vater anzurufen und zu sprechen:



وأَهْلَنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ  
أَنْ نَجْسُرَ بِدَالَةٍ  
وَبِلَا دِينُونَةٍ عَلَى  
أَنْ نَدْعُوكَ أَبَاً، أَيُّهَا  
الْإِلَهُ السَّمَاوِيُّ،  
وَنَقُولُ:



Abanal-lazi fil ssamauat, li\_iatakaddas ismuk, li\_iåti malakutuk, litakun mashi\_atok, kama fil samaåi kasalika ålal ård, Chubsanal gauhari atinal Iaum, uatrok lana ma alina, kama natruku nahnu liman lana alaih, uala tudchilna fi tagriba, laken nag\_gina minal schr-rier,

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسْ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْزَنَا الْجَوَهْرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُذْخِلْنَا فِي تَجْرِيَةٍ، لَكُنْ نَجْنَانِ مِنَ الشَّرِيرِ،



**Vater** unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen,

**Priester:** Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, ✡ des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Volk:** Amen.



الكافهُنْ: لأنَّ لكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ  
وَالْمَجْدَ، ✡ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.



الشعب: آمين.



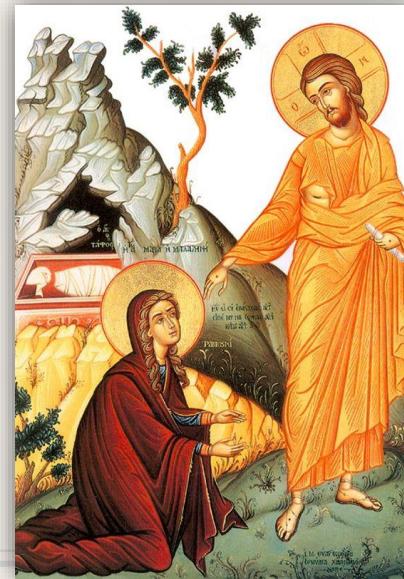
Priester:  
Friede sei mit Euch allen. ✝

Volk: Und mit Deinem Geiste.

Diakon: Beugen wir  
unsere Häupter vor  
dem Herrn.



Volk: Dir, o Herr.



الكاهن:  
السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. ✝

الشعب: ولِرُوحِكَ.

الشمامس: لِنَحْنِ رُؤوْسَنَا



لِلرَّبِّ

الشعب: لَكَ يَا رَبَّ.

الكافن:

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ غَيْرُ  
الْمَنْظُورِ، يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ الَّتِي لَا  
تُقْدَرُ أَبْدَعَ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا،  
وِبِرَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ أَخْرَجَهَا مِنَ  
الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ. أَنْتَ أَيُّهَا  
السَّيِّدُ، اطْلَعْ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى  
الَّذِينَ حَنَوْلَكَ رُؤُوسَهُمْ،  
لَا نَهُمْ مَا حَنَوْهَا لِلَّحْمِ وَدَمِ، بَلْ  
لَكَ أَيُّهَا إِلَهُ الْمَهِيبُ.

Priester: Wir danken Dir,  
unsichtbarer König, der Du durch  
Deine unermessliche Macht alles  
erschaffen und durch die Fülle  
Deines Erbarmens alles aus dem  
Nichtsein ins Dasein geführt hast.  
Blicke selbst, o Herr, vom Himmel  
herab auf die, die vor Dir die  
Häupter gebeugt haben; denn sie  
beugen sie nicht vor Fleisch und  
Blut, sondern vor Dir, dem  
ehrfurchtgebietenden Gott.

Du nun, Herr, lass die vorliegenden  
Gaben uns allen zum Guten gereichen,  
nach den Bedürfnissen eines jeden:  
Begleite die Reisenden, heile die  
Kranken, Du Arzt unserer Seelen und  
Leiber.

**Priester:** Durch die Gnade und  
Barmherzigkeit und Menschenliebe  
Deines einziggeborenen Sohnes, mit  
dem Du gepriesen bist samt Deinem  
allheiligen und guten und lebens-  
spendenden Geist, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.



فَأَنْتَ إِذَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، سَهْلٌ أَنْ  
تَكُونَ هَذِهِ الْقُدْسَاتِ لَخَيْرِنَا  
جَمِيعاً، حَسَبَ حَاجَةِ كُلَّ وَاحِدٍ  
مِنَّا. رَافِقُ الْمُسَافِرِينَ، وَالشَّفِيفُ  
الْمَرْضِى، يَا طَبِيبَ نُفُوسِنَا  
وَأَجْسَادِنَا.

**الكافر:** بِنِعْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ  
مُبَارَكٌ مَعْهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكُلُّ  
قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحِيِّى، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



**الشعب:** آمين.

**Priester:** Vernimm unser Gebet, Herr Jesus Christus, unser Gott, von Deiner heiligen Wohnstatt her und vom Thron der Herrlichkeit Deines Reiches und komm, uns zu heiligen, der Du in der Höhe mit dem Vater thronst und hier unsichtbar in userer Mitte bist. Und würdige uns, aus Deiner mächtigen Hand Deinen makellosen Leib und Dein kostbares Blut zu empfangen und durch unsere dem ganzen Volk spenden zu dürfen.

**الكاهن:** أَيُّهَا الرَّبُّ يسوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، إِضْغَ مِنْ مَسْكِنِكَ الْمَقْدَسِ وَمِنْ عَرْشِ مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلْمَ لِتَقْدِيسِنَا، أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعْلَى مَعَ الْآبِ، وَالْحَاضِرُ مَعَنَا هُنَا غَيْرُ مَنْظُورٍ، وَارْتَضَ أَنْ تُنَاوِلَنَا، بِيَدِكَ الْعَزِيزَةَ، جَسَدَكَ الْطَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمَ، وَبِنَا شَعْبَكَ كُلَّهُ.

**Alle:** Gott, sei mir Sünder  
gnädig und erbarme Dich  
meiner. (3x)



**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

**Priester:**

Das Heilige den Heiligen!



**Volk:** Einer ist heilig, einer der  
Herr, Jesus Christus, in der  
Herrlichkeit Gottes des Vaters.

Amen.

**الكل:** يَا اللَّهُ اغْفِرْ لِي أَنَا  
الخَاطِئُ وَارْحَمْنِي. (3x)

**الشمامس:** لِنُصْبِغِ

**الكافن:**

القُدُّساتُ لِلْقِدَّيسِينَ.

**الشعب:** قُدُّوسٌ وَاحِدٌ،  
رَبُّ وَاحِدٌ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ،  
لِمَجِدِ اللَّهِ الْأَبِ. آمِينَ .



قبل المناولة نصلّي معاً قائلين: Vor der Kommunion beten wir gemeinsam:

**Volk:** Ich glaube Herr, und ich bekenne / dass du in Wahrheit der Christus bist / der Sohn des lebendigen Gottes / der in die Welt gekommen ist / Sünder zu erretten / deren erster ich bin.

Ich glaube auch / dass dieses wirklich dein allreiner Leib / und dieses wirklich dein kostbares Blut ist / Daher bitte ich dich:



قبل المناولة نصلّي معاً قائلين Vor der Kommunion beten wir gemeinsam:



Erbarme dich meiner / und verzeihe mir meine  
Vergehen / die ich absichtlich oder unabsichtlich /  
in Wort und Werk / bewusst oder unbewusst  
begangen habe; / und würdige mich / unverurteilt  
teilzuhaben / an deinen allreinen Mysterien /  
zur Vergebung der Sünden / und zum ewigen  
Leben. Amen.



إِنِّي أُؤْمِنُ يَا رَبُّ وَأَعْتَرِفُ / بِأَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ / الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ /  
الَّذِي أَتَيْتَ إِلَى الْعَالَمِ / لِتُخَلِّصَ الْخَطَاةَ الَّذِينَ أَنَا أَوَّلُهُمْ /

وَأَيْضًا أُؤْمِنُ، / بِأَنَّ هَذَا هُوَ جَسْدُكَ الطَّاهِرُ نَفْسُهُ، / وَهَذَا هُوَ دَمُكَ الْكَرِيمُ  
عَيْنُهُ. / فَأَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَنِي، / وَتَغْفِرْ لِي زَلَّاتِي الطَّوْعِيَّةِ وَالْكُرْهِيَّةِ، /  
الَّتِي بِالْقَوْلِ وَالَّتِي بِالْفِعْلِ، / الَّتِي بِمَعْرِفَةِ وَالَّتِي بِغَيْرِ مَعْرِفَةِ /. وَأَهَلْنِي بِلَا  
دِينَوْنَةِ، / أَنْ أَشْتَرِكَ فِي أَسْرَارِكَ الطَّاهِرَةِ، / لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا / وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبْدِيَّةِ. آمِينٌ ".



**Als Teilnehmer / an deinem mystischen Abendmahl  
/ Sohn Gottes / nimm mich heute auf / denn nicht  
will ich / deinen Feinden das Mysterium verraten /  
noch will ich dir / einen Kuss geben wie Judas /  
sondern / wie der Räuber bekenne ich dir /  
Gedenke meiner, Herr / in deinem Reich. Amen**

**اقبلي اليوم / شريكاً لعشائرك السريّ يا ابن الله،/ لأنني لن أقول سرّك  
لأعدائك،/ ولا أعطيك قبلةً غاشةً مثل يهودا،/ لكن كاللصّ أعترفُ لك  
هاتفاً: أذكُرني، يا رب في ملکوتك . آمين".**

## Osterhomelie unseres Vaters unter den Heiligen Johannes Chrysostomos

**Wenn** jemand fromm und gottliebend ist, komme und erquicke er sich an dieser schönen und glänzenden Feier.

**Wenn** jemand ein wohlgesinnter Knecht ist, gehe er fröhlich ein in die Freude seines Herrn.

**Wenn** jemand sich beim Fasten abgemüht hat, empfange er jetzt den Lohn.

خطبة عيد الفصح للقديس يوحنا الذهبي الفم.

مَنْ كَانَ حَسَنَ الْعِبَادَةَ وَمُحِبًّا لِللهِ فَلَيَتَمَتَّعْ بِحَسَنِ هَذَا الْمَحْفَلِ الْبَهْجِ،

مَنْ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا فَلَيَدْخُلْ فَرَحَ رَبِّهِ مَسْرُورًا،

مَنْ تَعِبَ صَائِمًا فَلَيَأْخُذِ الآنِ الدِّينَارَ،

**Wenn** jemand von der ersten Stunde an gearbeitet hat, empfange er heute seinen gerechten Lohn.

**Wenn** jemand nach der dritten Stunde gekommen ist, feiere er dankend.

**Wenn** jemand zur sechsten Stunde angelangt ist, so zweifle er nicht, denn er wird nichts einbüßen.

مَنْ عَمِلَ مِنِ السَّاعَةِ الْأُولَى  
فَلْيَقْبِلْ حَقَّهُ الْعَادِلُ،

مَنْ قَدِمَ بَعْدَ السَّاعَةِ الْثَالِثَةِ  
فَلْيَعِيَّدْ شَاكِرًا،

مَنْ وَافَى بَعْدَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ  
فَلَا يُشَكَّ مِرْتَابًا فَإِنَّهُ لَا يُخْسِرُ  
شَيئًا،

**Wenn** jemand bis in die neunte Stunde säumte, trete er unverzagt heran, ohne sich zu fürchten.

**Wenn** jemand erst zur elften Stunde angelangt ist, fürchte er sich nicht ob seiner Saumseligkeit. Denn der Gebieter ist freigebig und nimmt den letzten an wie den ersten.

مَنْ تَخَلَّفَ إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ  
لِيَتَقدَّمُ غَيْرَ مُرْتَابٍ.

مَنْ وَصَلَ السَّاعَةَ الْحَادِيَّةَ عَشَرَةَ  
فَلَا يَخْشَىَ الْإِبْطَاءَ، لِأَنَّ السَّيِّدَ  
كَرِيمٌ جَوَادٌ، فَهُوَ يَقْبُلُ الْأَخِيرَ  
كَمَا يَقْبُلُ الْأَوَّلَ،

**Er erquickt den**, der um die elfte Stunde gekommen ist, ebenso wie den, der von der ersten Tagesstunde an gearbeitet hat.

Zum später Kommenden ist Er gnädig und freundlich zu dem Ersten. Jenem gibt Er und diesem schenkt Er.

**Die Werke** nimmt Er an und die Absicht lobt Er. **Die Tat** ehrt Er und den Entschluss heißt Er willkommen.

يرِحُ العَامِلَ مِن السَّاعَةِ الحادِيَّةِ عَشْرَةً كَمَا يَرِحُ مَنْ عَمِلَ مِن السَّاعَةِ الْأُولَى، يَرْحُمُ مَنْ جَاءَ أَخِيرًا وَيَرْضِي مَنْ جَاءَ أَوَّلًا، يَعْطِي هَذَا وَيَهْبِطُ ذَلِكَ،

يَقْبِلُ الْأَعْمَالَ وَيُسَرِّ بِالنِّيَّةِ،  
يُكَرِّمُ الْفَعْلَ وَيَمْدُحُ الْعَزْمَ،

**Gehet also,** ihr alle, in die Freude unseres Herrn ein. Die ersten und die letzten: empfanget den Lohn.

**Die Reichen** und die Armen, freut euch miteinander. Ausdauernde und Nachlässige, ehret den Tag.

**Die ihr gefastet** und die ihr nicht gefastet habt; freut euch heute.

فادخلوا كلّكم إذًا إلى فرح ربّكم.  
أيّها الأوّلون ويا أيّها الآخرون  
خذوا أجرتكم.

**أيّها الأغنياءُ** ويا أيّها الفقراء افرحوا معًا. سلكتم بِإمساك أو توانيتم أكرموا هذا النّهار.  
**صُمْتُمْ أَمْ** لم تصوموا افرحوا اليوم.

**Der Tisch ist beladen**, genießt alle.

**Das Kalb** ist gemästet, niemand gehe hungrig hinaus.

**Alle** genießt vom Gastmahl des Glaubens. Alle genießt vom Reichtum der Güte.

**Niemand** beklage sich über Armut, denn erschienen ist das gemeinsame Reich.

المائدةُ مملوءةٌ فتنعموا كُلّكم!  
العجلُ سميٌّ فلا ينصرف أحدٌ  
جائعاً،

تناولوا كُلّكم مشروب الإيمان،  
تنعموا كُلّكم بمعنى الصلاح.

لا يتحسَّر أحدٌ شاكِيَا الفقرَ لأنَّ  
الملكوتَ العامَّ قد ظهر،

**Niemand** betrauere die Übertretungen, denn die Vergebung ist aus dem Grab aufgestrahlt.

**Niemand** fürchte den Tod, denn des Erlösers Tod hat uns befreit. Vernichtet hat den Tod, Der von ihm umfangen ward.

**Die Beute** hat dem Hades abgenommen, Der zu ihm herabkam.

ولا يندب (أحد) معدداً آثاماً لأنّ الفصح قد بزغ من القبر مشرقاً.

لا يخش امرؤ الموت لأنّ موته المخلص قد حررنا. هو أخمد الموت لمّا مات،

وسبى الجحيم لمّا انحدر إليها،

Bitterkeit ließ Er den erfahren,  
der gekostet hat von Seinem  
Fleisch.

Dieses vorausschauend rief  
Jesaja aus:

- «Der Hades,» spricht er, «war voll Bitterkeit, als er Dir unten begegnete. voll Bitterkeit
- » Er war voll Bitterkeit, denn er wurde verhöhnt; voll Bitterkeit

فتمرمٰت حينما ذاقت جسدهُ،

وهذا عينه قد سبق إشعيا فعاينه  
فنادى قائلاً:

تمرمٰت الجحيم لـما صادفتك  
داخلها،

تمرمٰت

تمرمٰت لأنّها قد ألغيت،

تمرمٰت

er war voll Bitterkeit, denn er wurde hinweggerafft; voll Bitterkeit

er war voll Bitterkeit, denn er wurde vernichtet; voll Bitterkeit

er war voll Bitterkeit, denn er wurde gefesselt. voll Bitterkeit

Er nahm den Leib und traf auf Gott. Er nahm die Erde und traf auf den Himmel. Er nahm, was er sah, und fiel durch das, was er nicht sah.

تمرمٰتْ إِذْ هُزِئَ بِهَا، تَمَرْمِّتِ

تمرمٰتْ لَأَنَّهَا قَدْ أُبَيْدِتْ، تَمَرْمِّتِ

تمرمٰتْ لَأَنَّهَا صُفِّدَتْ، تَمَرْمِّتِ

تناولٌتْ جسداً فَأَلْفَتَهُ إِلَهًا، تَنَوَّلْتْ أَرْضًا فَأَلْفَتَهَا سَمَاءً،

تناولٌتْ مَا كَانَتْ تَنْظَرْ فَسَقَطَتْ

مِنْ حِيثِ لَمْ تَنْظَرْ،

Tod, wo ist dein Stachel?

Hades, wo ist dein Sieg?

Auferstanden ist Christus und  
du bist gestürzt.

Wahrhaft auferstanden



Auferstanden ist Christus und  
gefallen sind die Dämonen.

Wahrhaft auferstanden

Auferstanden ist Christus und  
die Engel freuen sich.

Wahrhaft auferstanden

فَأَيْنَ شُوكْتُكَ يَا مَوْت؟ أَيْنَ  
انتصارُكَ يَا جَهَنَّم؟

• قام المسيح وأنت صرعتِ.

حَقًا قَام

• قام المسيح والجَنْ سقطَ.

حَقًا قَام

• قام المسيح والملائكة  
فرحتِ.

حَقًا قَام

Auferstanden ist Christus und das Leben triumphiert. Wahrhaft auferstanden

Auferstanden ist Christus und kein Toter im Grabe. Wahrhaft auferstanden

Auferstanden ist Christus von den Toten, und war Erstling der Entschlafenen. Wahrhaft auferstanden

Ihm sei die Ehre und die Macht in alle Ewigkeit. Amen.

قام المسيح فانبثت الحياة في الجميع. حقاً قام

قام المسيح ولا ميت في القبر. حقاً قام

قام المسيح من بين الأموات فكان باكورة للرّاقدين.

فله المجد والعزّة إلى دهر الّاهرين، آمين.



**Diakon:** Mit Gottesfurcht,  
Glauben und Liebe trittet  
heran!

Gott der Herr, ist  
uns erschienen,  
gepriesen sei der  
da kommt im  
Namen des  
Herrn.



الشمامس: بِخُوفِ اللَّهِ وَإِيمانٍ  
وَمَحْبَّةٍ تَقْدَّمُوا.

Al-lahul  
Rabbu  
Zahara lana,  
Mubarakoni  
Aati bismil  
Rabb

اللَّهُ الرَّبُّ  
ظَهَرَ لَنَا.  
مُبَارَكٌ الْأَتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.

## PASCHA-STICHIREN

Gott erhebt sich und so zerstreuen sich seine Feinde, und die Ihn hassen, fliehen vor seinem Angesicht.

Heute wird uns das heilige Pascha offenbart. Ein heiliges und neues Pascha, ein mystisches Pascha, ehrwürdiges Pascha, Pascha, das Christus der Erretter ist. Ein makelloses und großes Pascha, Pascha der Gläubigen, Pascha, das uns die Pforten des Paradieses öffnet. Pascha, das alle Gläubigen heiligt.

استشيرات الفصح  
ليقم الله، ويتبدّد جميعُ أعدائهِ،  
ويهرب مبغضوه منْ أمامَ وجهه.

إنَّ فَصَحَّا المَسِيحُ الْمَنْقُذُ، قَدِ اتَّضَحَ لَنَا الْيَوْمَ فَصَحًّا شَرِيفًا،  
فَصَحًّا جَدِيدًا مَقْدَسًا، فَصَحًّا سَرِّيًّا، فَصَحًّا جَلِيلَ الْوَقَارِ،  
فَصَحًّا بَرِيءًا مِنَ الْغَيْبِ، فَصَحًّا عَظِيمًا، فَصَحًّا لِلْمُؤْمِنِينَ، فَصَحًّا فَاتَّحَادَا لَنَا أَبْوَابَ الْفَرْدَوْسِ،  
فَصَحًّا مَقْدَسًا جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ.

**Wie** Rauch verweht, so verwehen sie, wie Wachs zerschmilzt vor dem Feuer.

**Los kommt** aus dem Anblick, ihr Verkünderinnen, bringet die frohe Botschaft und erzählet Zion:  
“Empfange die Freudenbotschaft der Auferstehung Christi. Jauchze und juble in Freude, Jerusalem, schauend deinen König, Christus, hervorgehen aus dem Grabe wie einen Bräutigam.

كما يُبَادُ الدّخانُ يُبَادُونَ، وكما يذوبُ الشّمْعُ منْ أُمَامٍ وجِهِ النّارِ.

**هُلْمٌ** منَ المنظرِ أَيْتُها النّسوةُ البشيراتِ، وحَاطِبِنَ صَهِيونَ قائلاتٍ: أَقْبَلَيْ مِنَّا بِشائرَ الْفَرَحِ بِقِيامَةِ الْمَسِيحِ، يَا أُورْشَلِيمَ اطْرَبِي بِحَبُورٍ، وَتَهَلَّلِي بِسَرُورٍ، لِمَشَاهِدِتِكِ الْمَسِيحَ مَلِكَ بَارزاً مِنَ الْقَبْرِ كَخْتَنَ.

**So** vergehen die Frevler vor Gottes  
Angesicht, doch die Gerechten freuen sich  
und in heller Freude jubeln ihm zu.

**Als die** Myrrenträgerinnen früh am  
Morgen an das Grabe des  
Lebensspenders traten, trafen sie  
einen Engel sitzend auf dem Stein, er  
rief ihnen zu und sprach: was sucht  
ihr den Lebenden unter den Toten?  
Was beweinet ihr den  
Unverweslichen in der Verwesung.  
Gehet, und verkündet seinen  
Jüngern.

كذلك تهلك الخطأ من أمام وجهه  
الله، والصادقون يفرحون،  
ويتهللون أمام الله، ويتنعمون  
بالسرور.

إن النسوة الحاملات الطيب،  
لمّا انتصبن في دلجة عميقه بازاء  
ضريح المعطى الحياة، صادفنَ  
ملاكاً جالساً على الحجر، فطفقَ  
يخاطبهنَ قائلاً لهنَ هكذا: ما  
بالكنَ تطلبنَ الحيَ مع الموتى؟  
لماذا تندبنَ في البلى المترفة عن  
البلى؟ اذهبنَ وبشرنَ تلاميذه.

Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; lasst uns jubeln und fröhlich sein.

**Unser Pascha**, Pascha des Herrn, ist uns ein Freudenpascha erschienen, hochhehres Pascha, ein Pascha, in dem wir einander in Freude umarmen! Pascha, das uns vor der Trauer bewahrt, denn aus dem Grabe strahlt heute Christus hervor wie aus einem Brautgemach, und erfüllt die Frauen mit Freude durch seine Worte: “Verkündet den Aposteln!”

هذا هو اليوم الذي صنعهُ الربُّ، لنفرح ونتهللْ به.

إنَّ فصَحَّا الَّذِي هُوَ فَصَحُّ الرَّبِّ، قدْ أَطْلَعَ لَنَا فَصَحًا مُطْرِبًا، فَصَحًا جَلِيلًا الاعتبار، فَصَحًا نَصَافُحُ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْضًا بِفَرَحٍ، فِيَا لَهُ مِنْ فَصَحٍ مِنْقَدِّ منْ الْحَزْنِ، وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ بَزَغَ الْيَوْمَ مِنِ الْقَبْرِ كَالْبَازُغِ مِنَ الْخَدْرِ، وَأَوْعَبَ النِّسْوَةَ فَرَحًا بِقَوْلِهِ، بَشَّرَنَّ الرَّسُلَ بِذَلِكَ.

Ehre... jetzt...

**Heute** ist der Auferstehungstag, so  
lasset uns glänzen (funkeln) durch  
das Fest! Lasset uns einander  
umarmen, und durch die  
Auferstehung denen die uns  
hassen, alles vergeben und  
“Brüder” nennen, singend:  
**Christus ist auferstanden von den**  
**Toten. Er hat den Tod durch den**  
**Tod zertreten und denen in den**  
**Gräbern das Leben geschenkt.**

الْمَجْدُ لِلَّٰبِ وَالابن وَالرَّوْحَ  
الْقَدْسٍ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ  
الْدَّاهِرِيْنَ، آمِينَ.

يَوْمَ الْقِيَامَةِ، فَسَبِيلُنَا أَنْ  
نَتَلَالُّاً بِالْمَوْسَمِ، وَنَصَافِحَ بَعْضُنَا  
بَعْضًا، وَنَنْقُلْ يَا إِخْوَةً، وَنَصْفُخْ  
لِمَبْغَضِيْنَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ فِي  
الْقِيَامَةِ، وَلنَهْتَفْ هَكَذَا قَائِلِينَ:  
الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،  
دَائِسًا الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَالَّذِينَ فِي  
الْقُبُورِ وَهَبَهُمُ الْحَيَاةَ.



TRANFIGURATION

❖ Nach der Kommunion ❖



❖ بعد المناولة ❖

**Priester:** Rette, o Gott,  
Dein Volk und segne Dein  
Erbe!

الكافن: خَلْصْ يَا اللَّهُ

شَغْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ.



## Gesänge und Hymnen

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

## الطربباريات

المسيحُ قام

من بين الأموات ووطئَ الموت، ووهبَ الحياة للذين في القبور.



**Priester:** allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن: كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ  
أوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Volk:** Amen. Erfüllt sei unser Mund von Deinem Lob, o Herr, auf dass wir Deine Herrlichkeit besingen. Denn Du hast uns gewürdigt, an Deinen allheiligen teilzuhaben, göttlichen, unsterblichen und lebendigmachenden Mysterien. Bewahre uns in Deiner Heiligung, den ganzen Tag Deine Gerechtigkeit zu lernen. Alleluja, Alleluja, Alleluja.

الشَّعْبُ: آمِينٌ، لِيَمْتَلَئَ فَمُنَا  
مِنْ تَسْبِيحِكَ يَا رَبُّ، لِكَيْ  
نُسَبِّحَ مَجْدَكَ لِأَنَّكَ أَهَلَّتَنَا  
لِلَاشْتِراكِ فِي أَسْرَارِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ، إِحْفَظْنَا فِي  
قَدَاسَتِكَ، لَا هِجْيَنَ طُولَ  
النَّهَارِ بِيرْكَ، هَلْلُوِيَا هَلْلُوِيَا  
هَلْلُوِيَا.

**Diakon:** Stehet aufrecht! Nachdem  
wir die göttlichen, heiligen,  
allreinsten, unsterblichen,  
himmlischen und lebensschaffenden,  
Ehrfurcht gebietenden Mysterien  
Christi empfangen haben, lasset uns  
würdig danken dem Herrn.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشمامس:**

إذ قد تناولنا مستقيمين أسرارَ  
المسيح الإلهيَّة، المقدَّسة،  
الظاهِرَة، غير المائتة، السماويَّة،  
المُحييَّة، المزهوَبة، فلنُشكِّرِ  
الرَّبَ شُكراً لائقاً.

**الشعب:** يا ربُّ ارحم.

**الشمامس:** أُغْضُدْ وخلَصْ وارَحَمْ  
واحفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يا ربُّ ارحم.

**Diakon:** Nachdem wir gebetet haben, dass der ganze Tag vollkommen sei, heilig, in Frieden und ohne Sünde, lasset uns, uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn Du bist unsere Heiligung und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الشمامس:** بعدَ أَنْ نَسَأَلَ أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، فَلَنُوَدِعْ ذُوااتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَااتِنَا مَسِيحَ إِلَهِ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبُّ.

**الكافن:** لَأَنَّكَ أَنْتَ تَقْدِيسُنَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجَدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين.

**Priester:** In Frieden lasst uns gehen.  
Lasset uns beten zum Herrn.

**Volk:** Herr, erbarme Dich (3x). Im  
Namen des Herrn segne Vater!

**Priester:** Herr, Der Du die segnest, die  
Dich preisen / und die heiligst, die auf  
Dich vertrauen / rette Dein Volk und  
segne Dein Erbe/ Beschütze die Fülle  
Deiner Kirche/ Heilige alle / die die  
Zierde Deines Hauses lieben/  
Verherrliche Du sie durch Deine  
göttliche Macht / und verlass uns  
nicht / die wir auf Dich hoffen...

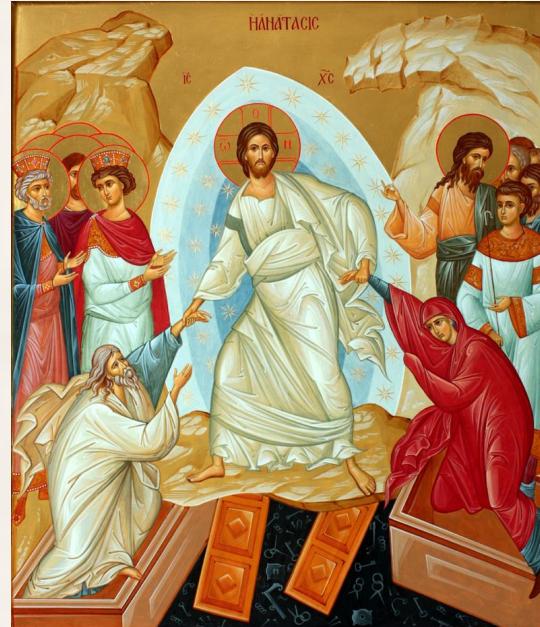
**الكاهن:** لنخرج بسلام إلى الرب نطلب  
الشعب: يا رب ارحم (3x) . باسم الرب  
بارك يا أب.

**الكاهن:** يا مبارك مباركيك يا رب /  
ومقدس المتكلمين عليك / خلص  
شعبك وبارك ميراثك / إحفظ كمال  
كنيستك / قدس الذين يحبون  
جمال بيتك / أنت أمنحهم عوضاً  
من ذلك مجدًا بقدرتك الإلهية / ولا  
تُهملنا نحن المتكلمين عليك ...

**Schenke Frieden Deiner Welt /**  
**Deinen Kirchen / den Priestern / den**  
**uns Regierenden, und uns**  
**Beschützenden / und Deinem ganzen**  
**Volk.** **Denn** jede gute Gabe / und  
jedes vollkommene Geschenk /  
stammt von oben und steigt herab  
von Dir / dem Vater des Lichtes /  
und Dir senden wir / Lobpreis und  
Dank und Anbetung empor / dem  
Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist / jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**هَبْ** السَّلَامَ لِعَالَمِكَ  
ولِكَنَايِسِكَ / وَلِلْكَهْنَةِ،  
وَلِلْحَكَامِ / وَلِكُلِّ شَعِبِكَ / لِأَنَّ  
كُلَّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٌ / وَكُلَّ  
مَوْهِبَةٍ كَامِلَةٌ / هِيَ مِنَ الْغَلَاءِ  
مُنْحَدِرَةٌ / مِنْ لَدُنْكَ يَا أَبَا  
الْأَئْوَارِ / وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجَدَ  
وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ / أَيُّهَا الْأَبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقَدِسُ / الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.



المسيحُ قام  
من بين  
الأموات ووطئَ  
الموت،  
ووهبَ الحياة  
للذين في  
القبور.

Segen ﷺ

**Diakon:** Lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Priester:** Der Segen des Herrn und Sein Erbarmen komme auf euch durch Seine göttliche Gnade und Menschenliebe, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen. 

بِ الْبَرَكَةِ

الشمامس: إلى الرّبّ نطلب

الشعب: يا ربُّ ارحم.

الكافن: بَرَكَةُ الرَّبِّ وَرَحْمَتِهِ  
تَحْلُّ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الإِلَهِيَّةِ  
وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



الشعب: آمين.

و Entlassung و

Priester:  
Ehre sei Dir, o  
Christus unser Gott,  
unsere Hoffnung,  
Ehre sei Dir...



و الختم و

الكاهن:  
المجد لك أيها  
المسيح إلهنا،  
يا رجاءنا،  
المجد لك...

Christus ist  
auferstanden  
  
(Er ist)  
wahrlich  
auferstanden



المسيح قام

حقاً قام

**Wir beten an Seine  
Auferweckung am dritten  
Tag!**

**Christus ist auferstanden  
von den Toten. Er hat den  
Tod durch den Tod zertreten  
und denen in den Gräbern  
Volk: das Leben geschenkt.**

**فَلَنْسِجْدُ لِقِيَامَتِهِ ذَاتَ  
الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.**

**المسيح قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت ووهب الحياة  
الجوقة: للذين في  
القبور.**

Christus ist  
auferstanden  
  
(Er ist)  
wahrlich  
auferstanden **+**



المسيح قام

حقاً قام